ПАМЯТНИКИ НАРѢЧІЯ

ЗАЛАБСКИХЪ ДРЕВЛЯНЪ И ГЛИНЯНЪ.

А. Гильфердинга.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
1856.

1 к

PG
1
33

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ, 16-го Іюня 1856 г.

Непремѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

044
49

Изъ «Памятниковъ», печатаемыхъ при Извѣстіяхъ II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ (Т. V.).

Въ первой четверти нынѣшняго столѣтія окончательно вымерла Славянская рѣчь въ восточномъ углу Ганноверскаго королевства, въ Люховскомъ округѣ, который до сихъ поръ извѣстенъ въ народѣ подъ именемъ *Вендланда*, Славянской земли. Отъ языка Славянъ, которые занимали этотъ маленькій край и носили племенныя названія Древянъ (т. е. Древлянъ) на западѣ и Глинянъ на юговостокѣ *), осталось нѣсколько памятниковъ, записанныхъ между 1691 и 1786 г. Эти памятники, на сколько они мнѣ извѣстны, суть:

1. Словарь Нѣмецко-Славянскій, составленный въ концѣ XVII столѣтія Христіаномъ Геннингомъ, Лужицкимъ уроженцемъ, который былъ перепесенъ судьбою къ Залабскимъ Славянамъ, и сдѣлался пасторомъ въ мѣстечкѣ Вустровѣ, подъ Люховомъ. Матеріалъ, имъ собранный сначала, сгорѣлъ въ 1691 году, но онъ опять принялся за дѣло, и составилъ лексиконъ довольно значительный, записанный преимущественно со словъ поселянина Іоанна Яниша, изъ деревни Кле-

*) Можетъ быть, было и третье племя, *Лучане*, жители сѣверо-восточнаго, болотистаго края Ганноверскаго *Вендланда*. Этотъ край называется до сихъ поръ *die Lucie*, т. е. *Луки* или *Лучье*.

нова въ Древлянахъ (Clennow im Drawähn). Геннингъ окончилъ свой трудъ въ 1705 году. Онъ оставилъ три редакціи главнаго своего словаря, Нѣмецко-Славянскаго, и небольшой списокъ Славянскихъ словъ и фразъ съ Нѣмецкимъ переводомъ. Это главный памятникъ; онъ сохранился, сколько мы знаемъ, въ двухъ рукописяхъ (одна въ библіотекѣ Герлицкаго (Сторѣлецкаго) Общества Наукъ, другая въ Ганноверской королевской библіотекѣ). Отъ одной изъ трехъ редакцій Нѣмецко-Славянскаго словаря, самой краткой, пошло нѣсколько списковъ, подъ заглавіемъ: «Wendisches Wörterbuch, deutch und wendisch». Лучшій принадлежалъ въ прошедшемъ столѣтіи дворянскому семейству фонъ-Платовъ въ Грабовѣ подъ Люховомъ; его списалъ, переложилъ съ Нѣмецкаго на Французскій языкъ и издалъ съ великимъ множествомъ ошибокъ Графъ Янъ Потоцкій (въ книгѣ: Voyage dans quelques parties de la Basse-Saxe pour la recherche des antiquités Slaves ou Vendes, fait en 1794 par le Comte Jean Potocki. Hambourg, 1795). Потомъ этотъ же списокъ перешелъ въ городъ Целле, въ библіотеку тамошняго Верховнаго Аппелляціоннаго Суда (Oberappellationsgericht) и былъ вторично изданъ, довольно вѣрно, Шпангенбергомъ въ Журналѣ «Neues Vaterländisches Archiv oder Beiträge zur allseitigen Kenntniss des Königreichs Hannover wie es war und ist.» Lüneburg, I, 319—350, II, 6—26. Кромѣ того, въ библіотекѣ Историческаго Общества въ Ганноверѣ есть два другихъ списка той же редакціи.

2. Молитва Господня въ переводѣ на языкъ Залабскихъ Древлянъ, приложенная Геннингомъ къ его Словарю, и таже молитва въ нѣсколько иномъ переводѣ, сообщенная въ 1691 г. Люховскимъ пасторомъ Митгофомъ знаменитому Лейбницу. См. ниже, отдѣлъ IV

3. Шуточная пѣснь, записанная тѣмъ же Геннингомъ; см ниже, III.

4. Небольшой Французско-Славянскій Словарь, по предметамъ расположенный, составленный въ 1698 г Іоанномъ Фридрихомъ Пфеффингеромъ: напечатанъ Эккардомъ (Historia Studii Etymologici linguae Germanicae, Hannoverae, 1711, стр. 275—305). Словарь неполненный ошибокъ.

5. Славянскія слова и реченія, записанныя въ 1725 г. Іоанномъ Парумъ-Шульцемъ, земледѣльцемъ въ деревнѣ Süthen въ приходѣ Küsten, въ Древлянахъ. Этотъ замѣчательный простолюдинъ-самоучка (род 1678, умеръ, кажется, 1734), изъ безкорыстной любви къ письму, занимался въ продолженіе многихъ лѣтъ составленіемъ хроники своей деревни, записывая въ ней всякія свѣдѣнія и наблюденія, которыми ему случалось обогатить свой пытливый умъ Между извѣстіями объ урожаѣ и неурожаѣ, о надежѣ скота, о покупкѣ или продажѣ земли, о деревенской свадьбѣ, о назначеніи новаго пастора или кюстера, между выписками изъ разныхъ духовныхъ книгъ, мы находимъ у него много любопытныхъ подробностей объ обычаяхъ, которые въ его время соблюдались еще Древлянами или о которомъ онъ слышалъ отъ стариковъ, и — самыя драгоцѣнныя страницы его Хроники — Славянскія слова и разговоры, съ Нѣмецкимъ переводомъ. Онъ отвелъ имъ въ своей рукописи до 18 полулистовъ. Занимался онъ этою частію своего труда въ 1725 г., какъ самъ говоритъ. Кромѣ того онъ помѣстилъ также въ своей хроникѣ перечень разныхъ мѣстностей, полей, урочищъ и т. п., принадлежавшихъ къ его приходу, съ объясненіями изъ Славянскаго языка. Его рукопись хранилась до сихъ поръ въ родѣ его, въ деревнѣ Süthen. Въ честь пріѣзда рѣдкаго гостя, путешественника, ищущаго слѣдовъ Славянства въ Ган-

новерскомъ королевствѣ, наслѣдникъ Парумъ-Шульца, по желанію просвѣщеннаго начальника Люховскаго, г. фонъ-деръ-Декенъ, принесъ ее въ городъ и позволилъ мнѣ ею пользоваться. Къ несчастію, чья-то варварская рука коснулась этой драгоцѣнности. Въ одномъ старомъ провинціальномъ Люнебургскомъ журналѣ «Annalen der Braunschweig-Lüneburgischen Churlande» (VIII, 2) 1794 года, напечатано краткое извѣстіе о Вендскомъ самоучкѣ Парумъ-Шульцѣ и его деревенской Хроникѣ, съ нѣкоторыми выписками изъ нея. Тутъ же, на двухъ съ небольшимъ страничкахъ, помѣщены Славяно-Нѣмецкіе разговоры, заимствованные изъ Шульцевой Хроники Составитель статьи (какъ кажется, по имени Шпиль), предпослалъ имъ лаконическія строки: «Отрывки на Вендскомъ языкѣ, сохраненныя І. П. Шульцемъ, за исключеніемъ множества отдѣльныхъ словъ и выраженій, облечены въ слѣдующіе совершенно неизысканные разговоры.» — Ищешь этихъ разговоровъ въ подлинной рукописи, и что же? въ слѣдъ за увѣдомленіемъ Шульца, что онъ въ наступающемъ 1725 г. положилъ себѣ «передать потомству» нѣчто изъ роднаго языка, вырвано 11 полулистовъ! Что издано въ Брауншвейгъ-Люнебурскихъ «Annalen», того именно и нѣтъ въ рукописи. Дѣло очевидное: рукопись получилъ на время сотрудникъ журнала, онъ сдѣлалъ изъ нея кое-какія выписки, и захотѣлось ему также напечатать что нибудь изъ Славянской ея части; списывать незнакомыя слова ему было недосугъ или показалось лишнимъ трудомъ, — и онъ вырвалъ кусокъ рукописи, съ тѣмъ бо́льшимъ спокойствіемъ совѣсти, что она принадлежала полуграмотному поселянину, который въ ней рѣшительно ни чего не понималъ. Напечаталъ же похититель, къ несчастію, не все, что вырвалъ, а выключилъ, по собственному признанію,

слова и обороты, которые стояли безсвязно (а ихъ было всего больше у Шульца, какъ видно по уцѣлѣвшему отрывку), и удостоилъ обнародованія лишь тѣ фразы, изъ которыхъ составлялся родъ разговора; онъ думалъ, что онѣ заинтересуютъ его читателей своею наивностію. Если мы сравнимъ число строкъ, такимъ образомъ напечатанныхъ, съ числомъ вырванныхъ листовъ и съ тѣмъ количествомъ матеріала, который содержится на восьми сохранившихся въ рукописи полулистахъ, то увидимъ, что похититель издалъ едва шестую или даже восьмую часть того, что было у него въ рукахъ; а съ тѣхъ поръ вырванные листы пропали безъ вѣсти.

5. Пятый памятникъ—небольшой и крайне неисправный и невѣжественный Словарь Славянско-Нѣмецкій, составленный Домейеромъ и напечатанный въ Hamburgische vermischte Bibliothek, II, № 5, 1744 года подъ заглавіемъ: «Sammlung von mehr als dreihundert Wörtern der alten wendischen Sprache, aus den Papieren eines im vorigen Jahrhundert bei einer wendischen Gemeine in der Grafschaft Dannenberg gestandenen Predigers zusammengesuchet und in Gegenwärtige alphabetische Ordnung vertheilet von F. G. Domeier.»

6. Молитва Господня и формула Протестантской исповѣди, записанныя около половины XVIII столѣтія Люховскимъ бургомистромъ Мюллеромъ († 1755), со словъ бабки его Эмеренціи Велингсъ (Wehlings). Она извѣстна во многихъ копіяхъ, которыя списывались, съ возрастающимъ числомъ ошибокъ, любознательными жителями *Вендланда*, желавшими имѣть какой нибудь остатокъ прежняго языка своей родины. Напечаталъ ее, со множествомъ погрѣшностей, Потоцкій въ своемъ «Voyage dans la Basse-Saxe», а за тѣмъ, по первоначальной, но все-таки крайне невѣжественной редакціи, Гем-

пель въ «Neues vaterländisches Archiv», II, 2, Lüneburg 1822, стр. 232, въ статьѣ: «Beiträge zur Kenntniss der Hannoverschen Wendlandes im Fürstenthume Lüneburg.»

7. Наконецъ рукописный сборникъ 101 Нѣмецкаго слова съ Славянскимъ переводомъ, составленный въ 1786 году писцомъ Люховскаго окружнаго правленія Гинцемъ (Hintz); это послѣдній памятникъ *живаго* языка Залабскихъ Древлянъ.—Я не говорю здѣсь о мертвыхъ остаткахъ его, т. е. о тѣхъ немногихъ Славянскихъ словахъ, которыя еще употребляются безсознательно въ Нѣмецкомъ просторѣчіи жителей *Вендланда*, о названіяхъ деревень, урочищъ, фамильныхъ прозвищахъ и т. п. Также не упомянулъ я о статьяхъ, касающихся *Вендланда* и разсѣянныхъ въ разныхъ провинціальныхъ журналахъ прошлаго столѣтія, гдѣ иногда приводится то или другое Славянское слово.

Готовя изданіе всѣхъ остатковъ языка Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ въ возможно полномъ лексическомъ и грамматическомъ сводѣ, я представляю здѣсь предварительно любителямъ Славянской филологіи тѣ изъ памятниковъ, исчисленныхъ выше, которые имѣютъ характеръ связной рѣчи, а не чисто лексикальнаго перечня словъ, именно: пѣснь, записанную Геннингомъ, молитвы и,—самый обширный и важный памятникъ,—разговоры и рѣченія, записанныя въ Хроникѣ Парумъ-Шульца. Пѣснь будетъ сообщена читателямъ по подлинной рукописи Геннинга, гдѣ она снабжена нотами и нѣсколько отступаетъ отъ чтенія, которое извѣстно въ печати; относительно молитвъ не удалось мнѣ найти никакаго списка, который отличался-бы сколько нибудь замѣчательно отъ изданныхъ въ разное время по редакціямъ Митгофа, Геннинга и Мюллера; разговоры и рѣченія, заимствованные изъ

Хроники Парумъ-Шульца, издаются въ первый разъ, кромѣ того небольшаго куска, который былъ, какъ сказано, помѣщенъ въ «Annalen der Braunschweig-Lüneburgischen Churlande»; но и этотъ отрывокъ, можно почти сказать, въ первый разъ будетъ здѣсь обнародованъ, ибо провинціальный журналъ, изъ котораго мы его извлекаемъ, такъ мало извѣстенъ, что изданнымъ въ немъ Славянскимъ памятникомъ не пользовались даже Добровскій и Шафарикъ, когда писали объ языкѣ Залабскихъ Древлянъ.

Не мѣсто здѣсь вдаваться въ подробное разсужденіе объ особенностяхъ Славянскаго нарѣчія, жившаго нѣкогда во владѣніяхъ Брауншвейгъ-Люнебургскаго курфирста; но необходимо сдѣлать нѣсколько замѣтокъ о правописаніи памятниковъ, которые мы издаемъ.

Правописаніе это, со всѣми его странностями и несообразностями, объясняется Нѣмецкимъ. Конечно, нельзя ожидать строго выдержанной орѳографической системы отъ простолюдина-самоучки, который пытается выразить на бумагѣ рѣчь, не имѣющую никакой письменности; но и у Парумъ-Шульца способъ писанія точно такъ же основанъ на Нѣмецкой методѣ, какъ у Геннинга, болѣе сознательно старавшагося приложить ее къ Славянскимъ звукамъ. Вотъ главныя особенности ихъ правописанія.

1. Гласныя, особенно *a* и *e* часто удвоиваются, или послѣ гласной пишется *h*; это удвоеніе и придыханіе должно собственно означать долготу звука, какъ въ Нѣмецкихъ словахъ, но не рѣдко, въ особенности у Парумъ-Шульца, ставится безъ всякой нужды, точно такъ, какъ мы это видимъ въ письмѣ любаго Нѣмца, плохо выучившагося орѳографіи своего языка.

2. *ie* означаетъ продолженный знукъ *i*, но часто также ставится случайно, вмѣсто простаго *i*. Сколько разъ попадается въ Древлянскихъ словахъ это *ie* тамъ, гдѣ хочется прочесть смягченное *e*, напр. *nie* (*не*), *wissie* (*всѣ* и *все*),— такъ пишетъ Парумъ-Шульцъ; но Геннингъ предостерегаетъ насъ и показываетъ, что слѣдуетъ произнести такъ, какъ бы эти слова были написаны по Нѣмецки; въ его словарѣ мы встрѣчаемъ просто *ni*, *wissi*.

4. Гласная *ы* имѣла у Залабскихъ Древлянъ звукъ сходный, какъ видно, съ Чешскимъ *ы*, когда оно получаетъ долготу; именно, этотъ звукъ былъ близокъ къ *ej* или *aj*. Поэтому Шульцъ, Геннингъ и др. изображаютъ *ы* разными сочетаніями, подходящими къ этимъ двоегласнымъ: *ai*, *ei*, *ay*, *oy*, и т. п.; но нѣтъ сомнѣнія, что эти сочетанія выражали Древлянское *ы* только приблизительно и что оно имѣло свой особый постоянный звукъ.

4 Смягченіе согласныхъ нерѣдко выпускается въ Древлянскихъ словахъ тамъ, гдѣ слѣдуетъ его ожидать, особенно послѣ плавныхъ; это не удивительно при Нѣмецкой методѣ писанія, вовсе незнающей различія мягкихъ и твердыхъ согласныхъ Но по многимъ примѣтамъ видно, что смягченіе существовало въ языкѣ. Такъ напр. Геннингъ пишетъ *мѣра*— *moro*, Шульцъ тоже (въ винит. падежѣ)—*morung;* странно кажется, какимъ образомъ *ѣ* могло перейти въ твердое *о*. Но въ другомъ мѣстѣ Геннингъ написалъ—*mioro*; ясно, что въ первыхъ двухъ случаяхъ смягченіе пропущено въ письмѣ, и понятно, какъ образовались эти формы; вм. *мѣра* говорили сперва *мяра*, какъ Поляки, и сдѣлалось потомъ *мѣро*, когда въ Древлянскомъ нарѣчіи звукъ *а* сталъ переходить въ *о*. Иногда смягченіе выражалось удвоеніемъ согласной; напр.

Шульцъ писалъ winnoje вм *winjoje* (т. е. собств. вонıаѥ); см. ниже примѣч. 38.

5. *g* имѣетъ, кромѣ собственнаго звука, опять-таки по вліянію Нѣмецкому, значеніе звука *j* (наравнѣ съ начертаніями *j* и *y*), а послѣ *n* оно придаетъ этому *n* носовое произношеніе и само тогда теряется. Какъ во многихъ мѣстахъ сѣверной Германіи *guter Gott* произносится *juter Gott*, такъ Геннингъ пишетъ gadan, читай jadan, = ѥдъ̄нъ (одинъ), gansmîn, чит. jancmin, = ѩчмень (ячмень), dgoli, чит. djoli, дѣло (Шульцъ впрочемъ въ этихъ случаяхъ обыкновенно употребляетъ *j*). Какъ Нѣмець въ словѣ *eng* произноситъ *n* въ носъ, а особаго звука *g* у него тутъ вовсе не услышишь, такъ Шульцъ пишетъ jos zang или zeng, чит. joz cañ, ceñ, съ носовымъ *n*, какъ въ Польскомъ ja chcę (для носоваго *n* въ Древлянскихъ словахъ мы приняли начертаніе ñ); такъ у Геннинга и Шульца мы находимъ wjungsat, чит. wjuñzat = Польск. wiązać, у Геннинга Kungsayangse pyas, чит. Kuñsajañce pjas = Польск. Kąsający pies, no glawung, чит. no glawuñ, = Польск. na głowę и т. п.

6. *s*, какъ въ Нѣмецкомъ правописаніи, выражаетъ звукъ *ʒ*, *ss* — *c*, *sch* — *ш*, *tz* и *z* — *ц* Но у Геннинга, а еще чаще у Шульца, *ss* и *s* употребляются неправильно, такъ что *ss* встрѣчается тамъ, гдѣ необходимо прочесть *з*, а *s* тамъ, гдѣ долженъ быть звукъ *c*. Но самое странное проявленіе Нѣмецкаго вліянія есть употребленіе *z* въ началѣ словъ вмѣсто *c*. Нѣмецкій языкъ не знаетъ остраго *c* (*s*) въ началѣ словъ, и потому Нѣмецъ въ словахъ иностранныхъ готовъ сказать *ц* вмѣсто *c*, изъ опасенія передѣлать *c* въ свое обычное *з*. Онъ говоритъ

Zobel вмѣсто *соболь*, Русское *Саша* онъ произнесенъ *Zascha*. Изъ мѣстныхъ именъ въ онѣмеченныхъ Славянскихъ земляхъ, всѣ *Седлища* или *Седлищи*, *Пресёлы*, *Просѣки*, *Сухи* и *Суши*, *Сыпки*, *Сѣтуны* и т. под. перешли въ *Zedlitz* или *Zetlitz*, *Prezelle*, *Pretzetze*, *Zauche* и *Zusche*, *Zipke*, *Zethun* и т. д. Стало быть не удивительно, что Геннингъ и Шульцъ часто пишутъ *z* вмѣсто простаго остраго *c* (*s*), напр. zworanza (zänkisch, у Геннинга), чит. sworaнца т. е. сварани (отъ сварити, бранить), zäucha (у Шульца), чит. seuche т е. сухы, сухой, и миог. др

Нѣтъ нужды распространяться о другихъ, совершенно обыкновенныхъ, несообразностяхъ правописанія, напримѣръ о смѣшеніи схо ныхъ согласныхъ одного органа, *b* и *p*, *d* и *t*, *k* и *g*, *g* и *ch*; о томъ, что въ одномъ мѣстѣ пишется *a*, въ другомъ *e*, въ одномъ мѣстѣ *ü*, въ другомъ *i*, что *k*, *ck* и *c*, *tz* и *z* ставятся безъ разбора, и тому подобныхъ мелкихъ отступленіяхъ.

Когда взглянешь непривычнымъ глазомъ на слова Залабскаго нарѣчья, они покажутся какими-то странными, дикими, непонятными: точно на чужомъ языкѣ читаешь. Дѣло въ томъ, что нарѣчіе Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ, уже въ историческое время, послѣ XII столѣтія, подверглось въ своихъ звукахъ совершенному перевороту. Этотъ переворотъ имѣетъ сходство съ тѣмъ, который совершился при образованіи разныхъ Романскихъ, а отчасти и Германскихъ нарѣчій. Наиболѣе пострадали при этомъ гласные звуки: ни одинъ почти изъ нихъ не остался въ томъ видѣ, въ какомъ былъ прежде, многія согласныя также получили новое произношеніе.

Не вдаваясь въ подробности, замѣтимъ только, что каждая гласная могла измѣниться двояко: она или протягивалась,

и переходила тогда въ другую, болѣе тяжелую, глухую гласную, либо въ двоегласную, или же сокращалась, и переходила въ звукъ болѣе легкій и неопредѣленный

Вотъ самыя обыкновенныя измѣненія·

А протягивается въ о (*doj* = *дай*);
сокращается въ е (*drawe* = *дрова*);
Е протягивается въ î (*wîze* = *везе(тъ*);
сокращается въ ă или jă (*wyparin* или *wypjarin*=*выперенъ*, вымытъ);
въ і (*zimja*=*земя*, земля);
І протягивается въ ej (*zejma* = *зима*);
сокращается въ е (*limet* = *ломить*);
О протягивается въ оа (*voada* = *вода*);
» въ ö, ê (*pöl*, *pêl* = *полъ*);
» въ u, ü, i (*Bug*, *Büg*=*Богъ*, *sliwi*=*слово*);
сокращается въ ă (*wan*=*вонъ*, т. е. онъ, *niwa ljoti* = *ново лѣто*);
» въ ĕ (*wausne* = *усно*, т. е. кожа);
У протягивается въ *au*, *eu* (*dausa* = *душа*, *seuche*=*сухы*);
сокращается въ *e* (*Perendân* = *Перуньдень*, т. е. Четвергъ);
Ы протяг. въ *aj*, *ej*, *oj* (см. выше);
сокращ. въ *a*, *e* (*mola*, *mole* = *малы*, малый);
» въ *i* (*ninja* = *нынѣ*).
Ѣ протягивается въ *jo*, *é* (*bjol*=*бѣлъ*, *wa léta*=*въ лѣтѣ*);
сокращ. въ ă (*wa léta въ лѣтѣ*).

Изъ согласныхъ наиболѣе потерпѣли гортанныя *к*, *г*, которыя почти вездѣ передъ твердыми гласными смягчились и стали произноситься какъ *ть* и *дь*, или скорѣе какъ Сербское ћ и ђ (*stjòt*=*скотъ*, *tjenañz*=*кѫнѧзь*, *djelumb*=*голѫбь*, *widjinj*=*вогонь*, огонь). — Шипящія *ж*, *ч*, *ш* выговаривались, какъ *з*, *ц*, *с* (тоже что у Мазуровъ). *zoba* жаба, *cejste* чистый, *dausa* душа и т. д.

Другія особенности замѣчательны, какъ остатки глубокой древности, напримѣръ господство носовыхъ, такъ же какъ сохраненіе гласныхъ звуковъ въ серединѣ словъ тамъ, гдѣ Церковно-Славянскіе памятники представляютъ намъ ъ и ь, и гдѣ всѣ другія Славянскія нарѣчія выбросили гласную (*dawoj*, *dawe*, *dawich* = дъва(й), дъвѣ, дъвѣхъ, *katü* = къто, *tjenañz*=кънязь, *patinac*=пьтеньць, *wissi*=вьсѣ и т. д.). Все это надѣемся когда нибудь разобрать вполнѣ. Здѣсь мы хотѣли только предупредить читателя о самыхъ значительныхъ особенностяхъ фонетики Залабскихъ Древлянъ. Особенности эти таковы, вся звуковая система въ этомъ нарѣчіи такъ сильно измѣнилась, что недостаточнымъ казалось издать памятники его въ одномъ подлинникѣ, съ обычнымъ приложеніемъ правильнаго чтенія текста; нужно было представить еще слова текста въ основныхъ формахъ, въ какихъ они долженствовали быть, прежде нежели подверглись тому общему звуковому перевороту, о которомъ мы говорили Иначе непривыкшій къ фонетикѣ Залабскихъ Древлянъ не узналъ бы многихъ чисто-Славянскихъ словъ въ странномъ звуковомъ одѣяніи, которое они такъ часто тамъ получали. Конечно, такое возстановленіе будетъ только болѣе или менѣе гадательнымъ; но почти всегда, впрочемъ, сравненіе другихъ Славянскихъ нарѣчій, въ особенности Польскаго, и нерѣдко также остатки Славянскаго языка, сохранившіеся въ старинныхъ грамотахъ Мекленбургскихъ, указываютъ положительно на основную форму, изъ которой должно было развиться, по своимъ законамъ, то или другое Древлянское слово, какъ оно произносилось въ прошедшемъ столѣтіи.

I.

СЛАВЯНСКІЯ РѢЧЕНІЯ

ВЪ ДЕРЕВЕНСКОЙ ХРОНИКѢ ІОАННА ПАРУМЪ-ШУЛЬЦА

(1725 г.)

1. Кусокъ напечатанный въ «Annalen der Braunschweig-Lüneburgischen Churlande. Achter Jahrgang. Zweytes Stück». Zelle, 1794 (стр. 278—280).

Текстъ І. П. Шульца:	*Переводъ І. П. Шульца:*
1. Täu pud zehn har	Du komm ihr Er (чит. *hier her*).
Предполагаемое чтеніе:	*Переводъ Славянскаго текста:*
Tŷ[1] *pudj sêm*[2] (*har*)	Ты поди сюда,
Предполаг. основныя формы:	
Ты подь сѣмъ....	
2. heid sangd kam mahn	gehe sitzen bey mier
hejdj sañdj kă[3] *mân'*;	иди сядь ко мнѣ;
идь сѧдь кѣ мѣнѣ;	
3. Johss zangTibbe zöhg rietzat	Ich will dier was sagen
joz 'cañ tibe cög'· rîcat:	я хочу тебѣ нѣчто сказать:
язъ х'цѧ тебѣ чего рѣчать:	
4 Johss mehnang	Ich meine
joz mênañ	я думаю,
язъ мѣнѭ,	

5. Johss tech tiebe rado meht *joz 'tech tîbe rado mêt.* язъ х'тѣхъ тебе радо 'мѣть.	Ich wolte dich gerne haben (что) я хотѣлъ (бы) тебя охотно имѣть.
6. Müh Lohlja un mohtey *Müj ljôlja*[4] (un) *môtej* Мой лѣля .... мати	mein Vater und Mutter Мой отецъ и мать
7. Jista die watung kläud *jista dî*[5] *wa tuñ kleud*[6]. Ѥста дѣ въ̄ тѫ клюд'... (?)	sind auch in den Gedanken суть (оба) также въ этой мысли (т. е. оба также думаютъ).
8. Mäu mohm wissie *My môm wĭsi* Мы 'мамъ вь̄се	wier haben alles Мы имѣемъ все
9. waa nohss Wiesaa *va nôs' wîzâ*[7], въ̄ наш'(ей) вѣжѣ,	in unser Hausse въ нашемъ домѣ,
10 Kack Pattieze Mlakaa *kak pătîce, mljaka*[8], — какъ пъ̄тице, млѣко, —	Alss Vogel Milch какъ-то птицъ, молоко, —
11. un Diebbra sehna (*un*) *dîbra zena* .... добра жена,	und gutte Frau а доброй жены —
12. tüh mäu neh mom *tü my nê mom.* — то мы не 'мамъ. —	die haben wir nicht этого(-то̀) мы не имѣемъ. —
13. Johss saarang hile *Joz zârañ hile* Язъ зь̄рѭ иле[9]	Ich sehe alzeit Я гляжу всегда

14 noh Tiebe waa Zartje — auf dich in die Kirche
no tibe wa cartje[10].»— — на тебя въ церкви.» —
на тебе вѣ цѣркви». —

15. Ninna Täu kummos kam mahn — Nun Du kommest nach mier
«*Nynja ty(kumos)ka*[3] *mán'*! — «Теперь (·то) ты приходишь
«Нынѣ ты (комашь) кѣ мѣнѣ! — ко мнѣ!

16. Wass[3] zehm lijungdo — in dieses Landt
Va sém ljuñ du — Въ этой странѣ
Вѣ семъ (лѭнду)

17. nie Jang[11] nie Jaddahn Deffte — ist nicht eine Dirne
nî jañ nî jadan'[12] *dewte*[13] — нѣтъ ни одной дѣвки,
не к(?) не кдѣне(?)дѣвкы,

18. Tung Täu nie prosel — der Du nicht gefraget.
tuñ ty nî prosel. — которой ты не просилъ (т. е.
тѭ ты не просилъ. — на которой ты не сватался).

19. ninna teu wid wissiem — nun Du von allen
Nynja ty vid visich[14](?) — Теперь ты ото всѣхъ
Нынѣ ты водъ вѣсѣхъ

20. Tung Tjetzehr krie johl — den Korb gekricht hast
tuñ tjecer[15] (*krijol*). — корзину получилъ[16].
тонъ кычеръ (кріялъ).

21. ninna Johss mohm — nuhn ich sol
Nynja joz mom — (А) теперь я должна
Нынѣ язъ 'мамъ

22 Täh Brüdt Bäut
t'ă (brüt) byt!
тва ..... быть!

Dein Braut sein
твоей невѣстой быть!

23. Teu nie mehnass
Ty nî ménas
Ты не мѣнашь

Du nicht meinste
Ты не думаешь

24. Dibbra Deffca
dibra dewka;
добра дѣвка:

gutte Medgen
(о томъ, чтобы была) добрая дѣвка;

25. Täu siess laa
ty cîs[17] *lá*[18]
Ты х'цешь ла

Du wilst nuhr
ты хочешь только

26. wiel Jeldt meht
wîl (jeld) mét!
веле .... 'мѣть!

viel geldt haben
много денегъ имѣть!

27. pirtü Tibbe nitzeng meht
pir tü tibe ni ceñ mét.
пре то тебе не х'цѧ мѣть.

Darumb Dier nicht haben will.
за то тебя не хочу имѣть.

28. Täu Jiss ninna stohr kam wrijohn
Ty jis nynja stor ka[3] *vri-jon'.*
Ты кесь нынѣ старъ къ (вріянью). —

Du bist nun halt (чит. *alt*) zu Freyen
Ты теперь старъ для сватовства.

29. Püd zehm kaa nohss Deisseo;
Püdj sém ka nos' dejsko[19]*;*
Подь сѣмъ къ наш(ей) (дистѣ);

Kom mit bey unsern Tisch
Поди сюда къ нашему столу;

30. mohss maade Jeest
mós (mâde) jést.
'машь .. .. ѣсть.

solt mit Essen
долженъ съ (нами) ѣсть.

31. Tad Jang Jaddaan stäul.
Tad' jañ jadán steul:
Тадѣ ѥ ѥдѣнъ стулъ;

Da ist ein Stuhl
Тутъ есть стулъ (т. е. вотъ стулъ):

32. hügd zangdie
hijdj, sañdi.
идь, сади.

setze dich
иди, сядь.

33. Deffca holjoTallnerDannäu
Dewka[20]*,(holjo') (talner) daneu!*
Дѣвка ..... дѣну

Dirne hol teller Erhein (чит. *herein*).
Дѣвка, принеси тарелку внизъ!

34. Zehm Jang Jaddan Lasseitz
Sém jañ jadan' lazejc'[21].
Сѣмъ ѥ ѥдѣна лѣжица.

hier ist ein Löffel.
Здѣсь есть ложка (т. е. вотъ ложка).

35. Tung Kohläu Jang hiss Teplüh
Tuñ(kólej)jañ his[22] *teply.*
Тонъ .... ѥ ѥще теплы.

Der Kohl ist noch heiss.
Капуста еще горяча.

36. Täu Tühe Wäusta nie wied seess
Ty t'üje weusta ni widzez'.
Ты твоя вуста не воджезь.

Das Du den Mundt nicht verbrennest.
Ты твоего рта не обожги.

*

37. Weitz taad wam Schweinew Mengsie
Wejdz,tad'wam' swejnje meñsi.
Видзь, тадѣ вѣмь свинѣ мясо.

siehe da nim Schweinefleisch
Вишь, тутъ возьми свинаго мяса.

38. Taad Jang hiss zaar un mohssco
Tād' jañ hïs sâr[23] *(un) moslo*[24];
Тадѣ ѣ ѣще саръ .... масло;

Da ist auch Kuhkäse und Butter
Тутъ есть еще сыръ и масло.

39. Taad stühn Peiwü pey
Tad' stüje[25] *pejvü, pej.*
Тадѣ стои пиво, пій.

Da stehet Bier trink
Тутъ стоитъ пиво, пей.

40. Neeg Tiebbe Tüh Schmaloye —
Nech tibe tü (šmakoje[26])!
Нехъ тебѣ то..... —

lass Dier wol schmecken
Пусть тебѣ будетъ вкусно!

41. Johss zang kaa Weitje[27] heit
Joz cañ ka veitje hejt.
Язъ х'цѧ къ викѣ ить.

Ich will nach Stadt gehen
Я хочу въ городъ идти.

42. Johss mohm hist zittir kreyw
Joz mom hist cityr grejw'
Язъ 'мамъ ѣще четыре гривнъ.

Ich habe noch vier groschen
Я имѣю еще четыре гривны.

43. Johss zeng minne tack peyohn peit
Joz 'ceñ mine tak pejon pejt!
Язъ х'цѧ мене такъ піянъ пить!

Ich wil mier ganz duhn trincken
Я хочу такъ напиться пьянымъ.

44. Tidje sehna siete minne schworet
Tedy(?) *zene*[28], *cíte mine švoret!*
Теды (?), жены, х'цете мене сварить!

Dan die Frauen willen mier kiemen
Тогда, бабы, будете меня бранить!

2. Кусокъ, уцѣлѣвшій въ подлинной рукописи I. Парумъ-Шульца и изъ нея выписанный (л. 143—150.)

45. püd har | kom her
Püdj (*har*), Поди сюда,
Подь .....

46. leiss minne | lick mir
lejz mine лизни меня
лижь мене

47. Wappeisde | im M.
va peizde,

48. Pü-saarim | besiehe mir
püzdri m' погляди мнѣ
позьри ме

49. Wattung | in das
va tuñ
въ тѫ

50. Dahrung | Loch
dâruñ. —
дарѫ. —

51. Schläusses | hörest
Šlyses Слышишь
Слышишь

52. täu | du
ty ты
ты

53. Tibbe. Johss | Dir ich
tibe joz тебѣ я
тебѣ язъ

54. rietzang | sage,
rîcañ, говорю
рѣчѫ,

55. tüh | das
tü[29] что
то

56. täu. jiss | du bist
ty jis ты
ты кєсь

57. Diew | Dieb
(*div*)! воръ!
.....

58. täu | du
Ty Ты
Ты

59. krodahl | hast gestolen
krodal; кралъ;
крадълъ;

60. krodies | stilst
krodis; крадешь;
крадешь;

61. täu. siess | du wilst
ty cîs[30] ты хочешь
ты х'цешь

62. lah wibbes- | nur aufge-
lâ vibe- только повѣ-
ла вобѣ-

63. sehn. bäut | henckt seyn
sen byt!—шеннымъ быть!
шенъ быть!

64. Züg täu gorniss | Was du redest
Cüg[31] *ty gornis*, — Что ты говоришь
Чего ты горнишь,

65. ziss täu tüh stoht | wilst du das stehn?
cis ty tü stôt[32]? хочешь (ли) ты на томъ стоять?
х'цешь ты то стать?

66. kattühm | welchem
katjüm' какому
Какому?

67. *) ..... 68. kom, wir wollen
Поди, мы будемъ

*) Здѣсь вырванъ клочекъ изъ рукописи.

69. rade....*) **) Hochzeit | 70. wissie | zusammen
rade(st) на свадьбѣ(собсв. радость | *vĭsi* всѣ (вмѣстѣ)
свадьбу) | вѣсѣ

71. tarzoht | verzehren. | 72. pirdohl | verkaufen
tarcot пировать. | *Pirdol.* Продалъ.
трѣчать(?) | Предалъ.

73. tjäupal | kaufen | 74. mohss pirdohn | hast verkauft.
Tjeupal. Купилъ. | *Mos pirdon'*[33]. Продалъ.
Купялъ. | 'Машь предано.

75. parrotte | Waschkuhle | 76. parraneitz | Waschholz
Pjarota(?) Прудъ для мытья бѣлья. | *Pjaranejc'* Валёкъ.
Перота(?). | Пераница.

77. pèhre oder pere | waschen | 78. Strehn | Stück Garn
Père. Моетъ (бѣлье). | *Strén'.* Пряжа.
Пере. | Струна (?)

79. weyparrin | ausgewaschen | 80. zauge | drüge
Vypjarin. Вымытъ | *Sauche.* Сухой.
Выперенъ. | Сухы.

81. mückra | nasse | 82. wangjohl | welcke
Mükra. Мокрый. | *Vañdjol.* Завялый.
Мокры. | Вадѣлъ.

83. zeywe | grauwe | 84. bjohl | weisse
Sejwe. Сѣрый. | *Bjol.* Бѣлый.
Сивы. | Бѣлъ.

*) Вырванъ клочекъ.

**) Отсюда начиная, Шульцъ писалъ на лѣвой сторонѣ Нѣмецкія слова, на правой Славянскій переводъ. Но для избѣжанія сбивчивости, мы сохранили прежній порядокъ.

85. neidt | Faden.
Nejt. Нить.
Нить.

86. tjantige neidt | Kleinfaden
Tjantje nejt. Тонкая нить.
Тънка нить.

87. tust neidt | Dickfaden
Tust' nejt. Толстая нить.
Тълст(а) нить.

88. ..... *)

89. peniedehl
Penidel. Понедѣльникъ.
Понедѣль.

90. pöhl lijötüh
Pöl ljötü. Полъ-года.
Полъ-лѣто.

91. lijötüh | ... .
Ljötü. Годъ.
Лѣто.

92. wa leet | im Sommer
Va lét'. Лѣтомъ.
Въ лѣт(ѣ)

93. wa seima | im Winter
Va zejma.[34] Зимою.
Въ зим(ѣ).

94. mahrse | frieret
Márze. Мерзнетъ.
Мързе.

95. jang eymerson | ist gefroren
Jañ ejmerzon'. Замерзло.
Ѣ умързен(о).

96. joter | wind
'joter[35]. Вѣтеръ.
Вѣтъръ.

97. däume | weht
deume. дуетъ.
дъми.

98. dahssd. zie kummoht | regen. wil
Dázd 'ci (kumót). Дождь хочетъ
Дъждь х'це.... пойти.

99. dahssd | regen
Dázd. Дождь.
Дъждь.

100. Schneg | Schnee
Šneg. Снѣгъ.
Снѣгъ.

*) Пропускъ.

101. Schlod | Hagel
(*Šlot*).[36] Градъ.
.....

102. wa leht | im Sommer.
Va lét'. Лѣтомъ.
Вѣ лѣт(ѣ).

103. leht | Sommer
Lét' Лѣто
Лѣт(о)

104. tepplüh | heiss
teplü; теплое;
тепло;

105. mücra | nass
mükra; мокрое;
мокро;

106. zäucha | trocken
seucha. сухое.
сухо.

107. wangjola | welck
Vañ djola. Завялый.
Вадѣло.

108. bjohl | weisse.
Bjol Бѣлый.
Бѣлъ.

109. zohrne | schwarz
Córne. Черный.
Черны.

110. seimjohn | Fieber
Zejmjon'[37]. Лихорадка.
Зимян(а).

111. glaad | hunger
Glad. Голодъ.
Гладъ.

112. winnoje | schön geruch
Vinjoje[38]. Хорошо пахнетъ
Воняѥ.

113. schmarde | stinket
Šmarde. Воняетъ.
Смърди.

114. nie jang | ist nicht
Ni jañ. Не есть.
Не ѥ.

115. wan jang | er ist
Wan jañ. Онъ
Вонъ ѥ

116. waje seidal | weggegangen
wysejdal. вышелъ.
вышьдѣлъ.

117. seide oder püde | gehen
Sejde[39] *püde.* Идетъ; пойдетъ.
Шьде пойде.

118. bese | laufen
Beze. Бѣжитъ.
Бѣжи.

119. strele	schiessen		120. böhre		hundbellen
Strele.	Стрѣляетъ		*Böre*[40].		Лаетъ.
Стрѣли.			Боре (?)		

121. tütze	einzoppen		122. weipahl		austrinken
Tüce.	Цѣдитъ.		*Wypál.*[41]		Выпилъ.
Точи.			Выпалъ (?)		

123. dodse	gib		124. minne		mir
Dodze	Дай		*minje*		мнѣ
Дадзи			менѣ		

125. ka peitje	zu trinken		126. täu weypahl		hast ausgetrunken
ka pejtje.	къ питью (т.е. напиться).		*Ty wypál.*		Ты выпилъ.
къ̄ питью.			Ты выпалъ (?)		

127. minne	mich		128 dörstjoje		durst
Minje	Мнѣ		*dörstjoje*		пить хочется.
Менѣ			....		

129. wan jinnah	In euer		130. dwarneitz		Stube
Wa njina	Въ ихъ		*dwarneic'*		горницѣ
Въ̄ ньин(ей)			двъ̄рниц(и)		

131. jang tepplüh	ist warm		132. nühtz		Nacht
jañ teplü.	тепло.		*Nüc.*		Ночь.
к тепло.			Ноць.		

133. winnütz	des Nachtes		134. nühtze.		Nachte
wi nüc';	въ ночь;		*nüce.*		но́чи.
въ̄ ноць;			ноци.		

135. bresdjoje | taget
Brezdjoje. Брежжится.
Бреждяк.

136. söhrü | abendröthe
Zörü. Заря.
Зоря.

137. prideabed | Frühstück
Prideabed. Завтракъ.
Предобѣдъ.

138. wibbejohd | Morgenbrodt
Wibjod. Закуска.
Вобѣдъ.

139. Jäuseinnung | Mittagessen
Jeuzejnuñ. Обѣдъ (винит. пад.).
Южинѫ.

140. Pridzerak | Vesperbrodt
Prid'cerak. Вечерняя закуска.
Предвечерѣкъ.

141. Wiedzarang | Abendessen
Wicerañ. Ужинъ.
Вечерѫ.

142. Tjüsal | Stück Brodt
Tjüsalj(?)[42]. Кусокъ хлѣба.

143. Tjama | oder tejammi
Tjama; tjami.
Тьма; тьми.

144. Wen es anfängt | zu schummern
Тьма; мерцаетъ.

145. sangdel | Angel
Sañdel (?) ?
?

146. wibbedey | hörtel Stroh
? ?

147. Klasse | Stroh Ähren
Klase; Колосья;
Класы;

148. klass | Stroh Ähre
klas. колосъ
класъ.

149. pojanck | Spinne
Pojañk; Паукъ.
Паѫкъ;

150. pojangsein | Spinnewebe
pojancejn'. паутина.
паѫчина.

151 Eysasseen | Erschrocken 152. bledeitz|a | bleich im Angesicht
Ejzasén. Устрашенъ. *Bledejca.* Блѣдность.
Ужасенъ. Блѣдица.

153. wäublasteen | mit verkehreten Gesicht 154. pröste | îmsinnige
Wyblastén. ? *Pröste.* Простой.
? Просты.

155. pröstöta | Wunderkopf 156. jaum | Hoff
Pröstöta. Простота (въ знач. глупаго). ? ?
Простота. ?

157. wattäun | Zäune 158. Clangzey | suche blat 157.
Wa tyn. Въ тынъ. *Klañcy*
Въ тынъ. клѫчи.

На листѣ 159 (а не 157) сказано «Es wird an vielen Dörffern solche Hinterhoff sich wol finden, da Holtz, Moratz oder sonsten eine umbauhete (чит. unbebauter) Platz, ist, welche man klangsey nennet. dies Wort klansey hat di seinen Nahmen von: der erse Hoff wirdt in Grose und feste Zaun gehalten, diese Hinterhoff wird aber nuhr mit einer geringen Zaun oder Planckricken bewaret, dieses zumachent heist (soklungsent), davon heist der Hinterhoff Clansey, ist wendisch, auf deutsch heisst es Umbschrencken.» — Soklungsent, чит. zokluncet, (ибо второе *n*, вѣроятно, вкралось по описке), заключить, замѣчательно сохраненіемъ носоваго звука, котораго требуетъ этимологія (Санскр. крунч сгибать, огибать), но который исчезъ въ другихъ Слав. языкахъ, вѣроятно въ слѣдствіе смѣшенія съ сроднымъ по происхожденію, но не тождественнымъ словомъ *ключь* (= Санск. кӯрчика, что тоже значитъ *ключь* или, собственно, *ключикъ*). Отъ этого гла-

гола клѫчить Шульцъ, кажется, совершенно вѣрно производитъ слово *klancej*, т. е. клѫчи, пустырь или вообще незасѣянное мѣсто, роща, болото и т. п., въ которое упирается и въ которое *заключена* Славянская деревня въ Ганноверскомъ Залабьѣ, построенная всегда полукругомъ и имѣющая только съ одной стороны открытый входъ. Слово это *klanzej* или *klanssej* уцѣлѣло до сихъ поръ, въ Нѣмецкомъ просторѣчьѣ Ганноверскихъ *Вендовъ*.

159. *) daarra | Ein Loch 160. schorü | Wagenther
Dã'ra. Дыра. *Sorü*[43] Деготь.
Дара. ?

161. glündal | träumen 162. blungdal | dwallen
Glĩ'dal. Видѣлъ во снѣ. *Blun'dal.* Плуталъ.
Гладалъ. Блѫдалъ.

163. Sehna plüss | Frau lege 164. deta wa | Kind in
Zena p'lüz Жена положи *deta wa* дитя въ
Жена положь дѣтѫ въ

165. säuplung | Wiegen. 166. täu. mühss | du solt
zybluñ'. зыбку. *Ty müs* Ты должна
зыблѫ Ты 'машь

167. pjungsat. | tantzen. 168. deffca heid | Dirne. gehe
p' juñ'sat. плясать. *Dewka, hejdj* Дѣвка, иди
плѫсать. Дѣвка, идь

169. säub. täu | Wiege. du 170. mohss. mäute | solt Lohn
zybj: ty качай (люльку): ты *mos myte* должна награду
зыбь: ты 'машь мыто

*) Одно это слово опять написано на лѣвой сторонѣ, а Нѣмецкое на правой, а за тѣмъ продолжается порядокъ, котораго Шульцъ придерживался съ строки 69.

171. pir. tüh. kryjoht | davor kriegen.
pir tü (krijot). за то получить.
пре то.....

172. Sehna. heid | Frau gehe
Zena, hejdj Жена иди
Жена, идь

173. dümo | nach Hause
dümo' домой,
домовь,

174. wohr tjössör | Koch Grütze
wor tjeser.[44] вари кашу.
варь кашеръ.

175. zie. peiwo | Dies Bier
Si[45] *pejwo* Это пиво
Се пиво

176. nieh dagne | taugt nicht
ni dagne. не годится.
не .....

177. minne dowe | Mich drückt
Mine dowe Меня мучитъ
Мене дави

178. tung glad | der Hunger
tun glad голодъ.
тонъ гладъ.

179 Johss mohm | Ich muss
Joz mom Я долженъ
Язъ 'мамъ

180. tjessey heidt | heim gehen
tjezej[46] *hejt,* домой идти,
хижѣ ить,

181. pü. saarat | zu sehen
püzârat, посмотрѣть,
позърѣть,

182. züg tung | was der
cig tun что
чего тонъ

183. kneagt häuchte | knecht macht
(*knecht*)*tjeute*[47]. работникъ дѣлаетъ.
..... кути.

184. jäutra zime | Morgen wollen wir
Jeutra cime Завтра станемъ
Ютро х'цемы

185. draw wiest | Holtz fahren
draw' wist дрова возить,
древ(а) везть

186. kaw widjin | zu brennen
ka widjin' на огонь,
къ вогн(ю),

187. oder ka sessien | Feuer
ka zezin'. (или) на топку.
къ жежен(ю).

188. saasse | brennen
Zaze. Жжетъ.
Жьже.

189. Zarzün. | Horniss
Sarsün. Шершень.
Шьршень.

190 ..... Hummel.
..... Шмель.

191. Wazack. | Wespe
Wasak. Оса.
Восакъ.

192. Zela | Imme
'Cela. Пчела.
Пчела.

193. Pampiel | Bremse
Pampil.[48] Слѣпень.
Пжпель (?).

194. mäuch | Fliege
Meuch' Муха.
Муха.

195. Medäu | Honig
Medy[49]. Медъ.
Меды.

196. Mohteiz | Immen Wiesel
Motejc'. Матка(пчелиная).
Матица.

197. Sauck | Rosskäfer
Zauk. Жу̇къ.
Жукъ.

198. Chranst | Holzkäfer
Chranst. Рогачъ (хрущъ).
Хржштъ.

199. wungsanneitz | Raupen
Wuñsanejc'. Гу̇сеница.
Вжсеница.

200. Pudda | Krötte
Puda. Жаба.
Пуда (?).

201. Soba | Frösche
Zoba. Лягушка
Жаба.

202. Gleist | Spulwurm
Glejst. Глиста.
Глистъ.

203. Lützeica | Maulwurm
Licejka. Личинка (?)
Личика.

204. Wiestarreitz | Eydechse
Wistarejc'. Ящерица.
Вештерица.

205. God | Schlange
God. Змѣя.
Гадъ.

206. Mäuss | Maus
Mys. Мышь.
Мышь.

207. Schwartzig | Ameise, die im Felde singen
Šwarcik. Кузнечикъ.
Сверчекъ.

209. Bülangs | Die Rose
Bülanc[50]. Рожа.
Болац(а).

210. nieseit | Euterbeule
Nizejt. Вередъ.
Нежитъ.

211 bössa | barfuss
Bòsa; Босой;
Босы;

212. pir bass | Schuh auf Bar Fuss
pir bas. босикомъ.
пре босъ.

213. saarre oder weidse | sehen
Zare, vejdze. Зритъ, видитъ.
Зъри, види.

214. wan dowe minne | Er drückt mich
Wan dowe mine. Онъ давитъ меня.
Вонъ дави мене.

215. Jojie | Ey
Joje. Яйцо.
Яѥ.

216. Pantijüg | Eyerkuch
(*Pantjüch*).[51] Яичница.
.....

217. Kreydel | Flünck
Krejdel' Крыло
Кридло.

218. wiese | Fahre
Wize. Везетъ.
Везе.

219. tjöhla | Wagen
Tjöla. Телѣга.
Кола.

220. klanneitz | Runge
Klanejc'[52]. Помочь телѣжная.
Кланица.

221. Wirneitz | Deicsel 222. tjölü | Rad
Wirnejc'. Дышло. *Tjölü.* Колесо.
Вырница. Коло.

223. Schoräu | Tehre 224. Schwenü | Felge
Šory[43]. Деготь. *Švenü.* Косякъ (колесный).
? Звено.

225. wissjeibohn | Verlohren 226. noddahl | Funden
Wisejbon. Пропавшій. *Nodal*(?)[53] Нашелъ.
Вошибанъ. Надалъ (?).

227. wisswungsonne | zutüdert 228. Pleessneywa | Schimmel auf Fleisch oder Supen
Wizwuñzone. Спутанный. *Plésnejwa.* Плѣснь (на мясѣ, на жидкости).
Възвазаны Плѣснива.

229. kosei we stijeibe | Schimmel in Brod 230. Kasseiwe | Mensch der geschwinde ist bei der Arbeit
Kozej we stjejbe[54]. Плѣснь (на хлѣбѣ). *Kazejwe.* Рьяный.
Кожи въ скыбѣ. Кѣзивы.

231. Stijöht kase | Vieh bissend 232. püd. zangd | kom sitzen
Stjöt kaze[55]. Скотъ бѣсится. *Püdj, sañdj* Поди, сядь
Скотъ кѣзи. Подь, садь

233. hey. Kammehn | bey kachelofen 234. täu grijssa | dich wärme
ej kamén[56]; у печки; *ty grijsa.* ты грѣйся,
у каменъ; ты грѣйсѧ.

235. gohrne | reden 236. tjeddroje | köddern
Górne[57]. Говоритъ. (*Tjedroje*[58]) Болтаетъ невнятно.
Горни. .....

237 jo rietzeg tibbe | ich sage dir
Jo' rêceñ tibe[59]. Я говорю тебѣ.
Я' речѫ тебѣ.

238. drawe resang | holz sägen
Drawe rezañ. Дрова пилю.
Дрова рѣжѫ.

239. drawe zetzam | Holz hauen
drawe secam. Дрова рублю
дрова сѣцамъ.

240. Siele zeck | Grass meyen
Zîle sec. Траву косить.
Зелѥ сѣчь.

241. plittot | Flechten
Plitot. Плести.
Плетать.

242. Zietijar | Axt
Sitjar'.[60] Топоръ.
Сѣкыр(а).

243. Bordeynang | Barde
Bordejnañ.[61] Алебарду.
Бординѫ.

244. kjüpal | Plaghacke
Kjüpalj. Заступъ.
Копаль.

245. kuhtzang | Feuerbrand
Kûcan.[62] Головню.
Кучѫ (?)

246.*) | glühende Kohle
Горячій уголь.

247. zeyen | nehend
Sejen; Шитье;
Шіенѥ;

248. zeit jadla | Nehnadel
sejt jadla.[63] игла для шитья.
шить ѥгла.

249. Wästjey | Wachs
Wöstjej. Воскъ.
Воскы;

250 streysien | scheren
Strejzîn; Стрижка;
Стриженѥ;

251. moss eystreyson | hast geschoren
mos ejstrejzon'[64] (ты) выстригъ.
'машь устрижен(о).

252. Steibal | Flick
Stejbalj. Заплата.

*) Пропускъ

253. Steiben | Flicken
Stejben. Класть заплаты.
?

254. mehre | messen
Mére; Мѣритъ;
Мѣри;

255. mohtung | Mass
mjórun[65] мѣру.
мѣрѫ.

256. Wahss | Fuder
Waz. Возъ.
Возъ.

257. mohle leihb | klein Wispel
Móle'lejb[66]; Малая мѣра
хлѣба.
Малый ...(?).

258. wiltja leihb | gross Wispel
viltja 'lejb; большая мѣра
хлѣба;
Велкы ..(?)...

259. leihb | Wispel
'lejb[66] мѣра хлѣба.
?

260. Kosäu | barm
? ?
?

261. zohnäu | Schlitten
Sonej. Сани.
Сани.

262. Trebe | Weinacht
Trebe Рождество.
Требы.

263. Jösträu | Ostern
Jöstrej. Святая.
Іостры.

264. Panckjüst | Pfingsen
Pankjüst. Пятидесятница.
(Пенкостъ).

265. Meichalede | Michelis
Mejchalede' Михайловъ
день.
Михальдень.

266. Dühmass | Tomstag
Dümas. Ѳоминъ день.
(Домасъ).

267. Päun | Pfund
Peund. Фунтъ.
.....

268. perü | Federn
Perü. Перо.
Перо.

*

269. Bug heybarro | Gott bewahr
Bug ejbaro'.[67] Богъ оборони!
Богъ убарай!

270. Kläutze | Schlüsseln
Kljeuce. Ключи.
Ключи.

271. somatzen | zuschliessen
Zomacen. Запертъ.
Замъченъ.

272. Spinna | Schappen
Spinja. Шкапъ.
Спиня.

273. ziette jey | wollet ihr
'Cite jej[68] Хотите вы
Х'цете вы

274. beit | dröschen
bejt? молотить?
бить?

275. rehsen | Garben auflösen
Rêsen.[69] Развязывать(снопы).
Рѣшенк.

276. wortat | Garben kehren
Wortat. Оборачивать(снопы).
Вортать.

277. wjungsat | aufbinden
Vjuñzat. Вязать.
Вѭзать.

278. wibbortat | auch kehren
Vibortat. Оборачивать.
Вобортать.

279. wildje bühse Schlawack | sehr frommer Mensch
Viltje Büze šlawjak[71] Весьма благочестивый (собс. Божій) человѣкъ
Велько[70] Божи чловѣкъ

280. heide wiel | gehet viel
hejde wil ходитъ много
иде веле

281. ka mejsoch | Zu Kirchen
ka mejsom.[72] къ обѣднѣ.
кѣ мисамъ.

282. zode | Pflanzen, Pfropfen
Sode. Садить, прививать.
Сади.

283. pijossie | Sand
Pjosik.[73] Песокъ.
Пѣськъ.

284. mohss tibe wessdjat | must dir anziehen
Mos tibe wezdjat; Долженъ одѣться;
'Машь тебе вьздѣть;

285. jiss wessdjona | bist angezogen
jis wezdjona. (ты) одѣтъ.
ксь вьздѣны.

286. püssdehr | Schäwe
Püzder. Паздеръ.
Паздерь.

287. glawwein | Flachs knütten
Glawejn'. Головки(льняныя).
Главины.

288. trangsien | schütteln
Transin' Трясти.
Трасенѥ.

289. trangse | schütten
Tran se. Трясетъ.
Трасе.

290. dannäu klodt | nie. legen
Daneu klod'[74] Класть внизъ
Дьну клад....

291. wannäu | heraus
Waneu Внѣ
Вьну

292. wahm | nim
Wâm. Возми.
въ'мь.

293. Schwetza | Licht
Šweca Свѣча
Свѣча

294. sessy za | brennet
zezi sa. горитъ.
жьже сѧ.

295. deta qweyle | Kind qwarret
Deta kwejle; Дитя хлипаетъ;
Дѣтѧ квили;

296. det avihtze | Kind schreyet
deta wice; дитя кричитъ;
дѣтѧ выче;

297. deta plohtze | Kind weinet
deta ploce. дитя плачетъ.
дѣтѧ плаче.

298. dannäu klodt | Einlegen
Daneu klod'[74] Класть
Дьну клад.... внизъ

299. woben | locken 300. Kosen | zur Hochzeit oder zu Begräbniss bitten, das heisst oder zu Gaste nötigen

Voben'. Манить. Вабенѣ.

kozen' Звать въ гости, т.е. приказывать. Казанѣ.

301. wäuwobal oder wäuwoben | Etwas auslocken

Wywobjal; wywoben. Выманилъ; выманенъ.

Вывабялъ; вывабенъ.

302. widsträusen | Holz mit Schneidmesser beschneiden

Widstreuzen. Отстроганъ.

Вотструженъ.

303. kosen | nötigen

Kozen' Заставлять.

Казанѣ.

304. beddang | bitten

(*Bedañ?*)[75] Просить.

.....

305. pirst | gleich oder eilends

Prist'[76]. Тотчасъ.

Просто.

306. heyde wildje | gehet stark

Hejde wiltje. Идетъ много.

Иде велько.

307. sodewen | hindern

Zodewen' Задѣвать.

Задѣванѣ.

308. wäuprowen | ausschneiden

Wyprowen' Выправить (вырѣзать).

Выправенѣ.

309. wipprowen | gegen Abend die Hausgeschafte beschicken

Wiprowen' Убирать (по хозяйству).

Воправенѣ.

310. zaamart | krank küken oder Gössel

Zamart[77]. Хворыя цыплята, гусята.

Замърть(?)

311. nitzis kach | wilst du nicht nach

ni cis ka Не хочешь (ли) не х'цешь къ

312. Lein wiest | Lüneburg fahren

Chlejn[78] *wist?* къ Люнебургу ѣхать?

Хлин(у) везть?

313. zehm attohm | hier und dort 314. heide wan | gehet her (ч. *er*).
Sém a tôm Здѣсь и тамъ *hejde wan.* ходитъ онъ.
Сѣмъ а тамъ иде вонъ.

315. Kabba. | Gespenst 316. nitutzi za. | stosse dich nicht
Kaba[79]. Привидѣніе. *Ni tuci sa.* Не толкись.
Каба. (?) Не тълци сѧ.

317. tutze minne | stosset mich 318. johss sarral | ich habe gesehen
Tuče mine. Толкаетъ меня. *Joz zarjal.* Я видѣлъ.
Тълче мене. Язъ зърѣлъ.

319. saarre | sehen 320. parred | vor diesem
Zarje. Видитъ. *Pared*[80]. Прежде.
Зъри. ?

321. pitzred | mit Bade bei Vieh 322. dowaa | vor klein wenig oder gar vielen
Pi cred'[81] По стаду? *Dowa*[82]. Давеча, давно.
По чредѣ(ѣ)? Даве.

323. pölteist | die Stücken von zerbrochenen Geschirr 324. jede | essen
Pöltejst', Черепки. *Jede;* Ѣстъ;
Пълтишта. Ѣде;

325. wan jedal | er hat gegessen 326. nitze jest | will nicht essen
wan jedal; онъ ѣлъ; *ni'ce jest;* не хочетъ ѣсть;
вонъ ѣдълъ; не х'це ѣсть;

327. mo wäujaddon | hat ausgegessen 328. ni müse jest | kan nicht essen
mo wyjadon[83]; онъ поѣлъ; *ni müze jest;* не можетъ
'ма выѣдено; не може ѣсть; ѣсть

329. ni müse sawat	kan nicht kauen	ni jang mangje	ist nicht weich
ni müze zawat; не можетъ жевать;		*ni jañ mañkje.* не мягко.	
не може жавать;		не к мѧ'ко.	

---

1. См. выше, общія замѣчанія относительно правописанія нашего памятника, 3.

2. Zehn описка или опечатка вм. zehm, сравн. строка 29. Объ употребленіи z вмѣсто s (Русскаго звука с) въ началѣ словъ сказано выше, 6. Геннингъ пишетъ: *Ssêm* — hier, hierher.

3. *Kam mahn* вм. *ka mân* есть описка, легко объяснимая у человѣка, непривыкшаго давать себѣ отчетъ въ грамматической раздѣльности словъ, удвоеніе *m* должно было, безъ сомнѣнія, выразить краткость звука *a* въ предлогѣ *ka* = *къ*; точно тоже (16) съ предлогомъ *wa*, *въ*, ниже, строка 28, Шульцъ пишетъ *kam wrijohn*, гдѣ, по аналогіи, слѣдовало бы быть *kaw wrijohn*, т. е. *ka' wrijôn; kam* вмѣсто *kaw* есть вѣроятно описка, или скорѣе даже опечатка въ текстѣ «Брауншвейгъ-Люнебургскихъ лѣтописей.»

4. Тоже слово у Геннинга. Vater — lgólya (чит. *ljólja*), Vaters Bruder — lgólen brot *(ljólen brot)*, Vaters Schwester — lgoleina sêstra *(ljolejna sêstra)*. Сравн. Церк.-Слав. лѣла тетка.

5. Вѣроятно, то же, что Верхне-Луж. džje, которое часто ставится, особенно въ пѣсняхъ, какъ усилительная частица послѣ глаголовъ.

6. Не коренное ли это слово, которое у насъ является только въ производномъ, *неуклюжій?*

7. Такіе примѣры ослабленія склоняемости словъ, встрѣчаются безпрестанно въ памятникахъ нарѣчія Залабскихъ Древлянъ и свидѣтельствуютъ о разрушеніи органическаго состава языка.

8. См. выше, замѣчаніе 4.

9. Сравн. Хорут. *ле* только.

10. Вмѣсто *carkji*=*carkwi*· *k* смягчилось въ *tj*, *i* на концѣ, какъ обыкновенно, превращено въ болѣе глухой звукъ *e*.

11. Странная и для меня необъяснимая форма, *jañ* вмѣсто *je*, к, постояннаго у всѣхъ Славянъ сокращенія глагола *есть!* Она является также вездѣ и у Геннинга; напр. *zena jañ tjarlâw pedraug* (sena gang tyarlâf bedrauk, собств.: жена к карлови подруга) die Frau ist des Mannes (въ Слав. дательный падежъ) Gehülfe, *sig jañ mene wit Büggo wyzarena* (cik gang mene wit Büggo woysaréna, собств. сего к мънѣ вотъ Бога вызырѣно) dies ist mir von Gott ausersehen и т. п.

12. Новый примѣръ упадка грамматическихъ формъ языка.

13. См. выше, наше замѣчаніе объ ослабленіи гласныхъ на концѣ словъ, и переходѣ *k* въ *tj*.

14. Предполагаю въ словѣ *wissiem* описку или опечатку, ибо сочетаніе предлога *vid*, *vit* (т. е. отъ) съ дательн. или творит. падежемъ совершенно неорганическое.

15. Это слово, въ чистомъ видѣ, т. е. безъ измѣненія *k* въ *tj* сохранилось въ Нѣмецкомъ просторѣчіи въ Мекленбургіи, Помераніи и Бранденбургіи: «*Kietzer* (Plattdeutsch *Ketscher*) — eine übliche Art kleiner beutelförmiger Fischernetze» (Riedel, die Mark Brandenburg im Jahre 1250, II, стр. 33, въ выноскѣ). Геннингъ пишетъ также· «Korb tyützêr, tyützâr.»

16. Вѣроятно, въ томъ смыслѣ, какъ Малороссіяне говорятъ· «получилъ тыкву.»

17. См. замѣч. 6.

18. Тоже слово повторяется ниже, строка 62. Не умѣемъ объяснить его. Если читать *ля*, а не *ла*, то можно бы было свести его съ Русск. еле, Церк.-Слав. клѣ, кле (едва), которое также въ Хорутанск. *ле* получило значеніе *только*.

19. Ослабленіе склоненія, о которомъ мы сказали: *dejsko* есть форма именительнаго падежа. У Геннинга видимъ еще въ этомъ словѣ примѣръ органическаго измѣненія; онъ пишетъ· das heilige Abendmahl, Busadeiskó (*Büza dejskó*, собств. Божа диска) das ist Gottestisch. Ich will zum h. Abendmahl gehen Gô zang eyde ka busa deisdé (*jô can ejte ka Büza dejsté*, собств. я хца ити къ Божа дистѣ); ka büse dejste, i. e. zu Gottes Tische (*ka Büze dejsté*, собств. къ Божьѣ дистѣ). Замѣчательно, какъ неопредѣленно уже произносились звуки у Люнебургскихъ Славянъ. Геннингу послышалось сначала у селянина, котораго онъ разспрашивалъ, *ka Büza dejsdé*, а тотчасъ потомъ *ka Buze dejste*, и онъ написалъ рядомъ эти двѣ формы.— Самое слово *dejska* или диска есть Германское: оно произошло отъ Нижне-Нѣмецкаго *disk*,=Верхне-Нѣм. *tisch*.

20. *Dewka*, Нѣм. *Dirne* не имѣетъ здѣсь никакого поносительнаго значенія; *дѣвкою* называлась незамужняя хозяйская дочь, на которой лежали обязанности домашней прислужницы. Вотъ слова Геннинга· «Magd — dewa, Mädchen dêwka; so heisst gemeiniglich die Tochter im Hause, bis sie heirathet. Schön Mädchen grôsna dêwka (чит. *krósna dêwka*, т. е. красна дѣвка), hässlich Mädchen grîsna dêwka (*grizna dêwka*, т. е. грозна дѣвка), klein Töchterchen mola dêwka (*mola dêwka*, т. е. мала дѣвка).»

21. Замѣчательно это обобщеніе смысла слова дъно (дно), употребляемаго въ значеніи *низъ*. Сравн. ниже, строка 298. У Геннинга: Grund danní (*daní* т. е. дънó), auf den Grund no dóna, zu Grunde ka dóna (вѣроятно, онъ дурно разслышалъ, вмѣсто *no dóne*, т. е. на дъну, *ka dóne* т. е. къ дъну).

22. his вмѣсто jis или is, т. е. jiše, еще; ниже, 42, вѣрнѣе hist, т. е. jišt.

23. У Геннинга «Käse Ssaró» (т. е. *saró*, собств. сарá) повторяется нѣсколько разъ. Формы sâr, sará, кажется, не искаженныя, а первоначальныя, древнѣе нашего сыръ.

Въ Санскритскомъ языкѣ тоже сара густыя части молока (the thick part or coagulance of curds or milk, cream etc.). сâра сливки, свѣжее коровье масло и т. п.

24. mohssco описка или опечатка.

25. Издатель Брауншвейгскихъ «Annalen» прочелъ въ рукописи Шульца, писанной Нѣмецкимъ почеркомъ, гдѣ *n* и *e* весьма похожи, stühn вм. stühe, которое (чит. *stüje*) правильно замѣнило собственную форму стои. У Геннинга· «stehen (въ Славянскомъ переводѣ онь приводитъ, по обыкновенію, 3-е лице) stige, stýe.»

26. *l* вмѣсто *c* или *k* ошибка.

27. Замѣчательно это древнее слово *виси* (городъ), соотвѣтствующее Латинскому vicus, Готскому weihs село, древне-Нѣмецкому wîch село, средне-Нѣмецк. (mittelhochdeutsch) wîch городъ, крѣпость, нижне-Нѣмецк. wik городъ и мног. другимъ Германскимъ формамъ (см. Dieffenbach, Vergl. Wörterb. der Goth. Spr. I, 138), Санскритскому vêça жилище, и сохранившееся также въ Нижне-Лужицкомъ словѣ *виси* (рынокъ, *на виси* на рынокъ, *на висахъ* на рынкѣ). У Залабскихъ Древлянъ оно употреблялось и въ формѣ единственнаго числа (*wejka* = вика) и множественнаго *wejtjej* = викы). Вотъ мѣсто изъ Геннинга· «Stadt weitgay, weika *(wejtjaj, wejka)*, nach der Stadt ka weikam, in der Stadt wa weitigé *(wa wejtjé,* въ викѣ), über die Stadt (т. е. черезъ городъ) prutge weitgáy *(pritje wejtjáj*, т. е. преко викы).

28. Слово *жена* употреблено здѣсь во множеств. числѣ, судя по Нѣмецкому переводу: стало быть, въ концѣ звукъ скраденъ; должно быть или *zene* или *zenaj*, т. е. *zeny*.

29. Древляне употребляли, по примѣру Нѣмцевъ, указательное *то* (произносилось *tü* или *ti*; Геннингъ пишетъ tung der, to die, ti das, т. е. тонъ, та, то) въ смыслѣ союза, которымъ у другихъ Славянъ является относительное *что*.

30. См. замѣчаніе 6.

31. Родительное *чего* употреблялось, кажется, постоянно вмѣсто *что* (примѣры также есть и въ обиходной рѣчи другихъ Славянъ). У Геннинга · was? cik (чит. *cig*)? was ist das? cik gang ti (чит. *cig jañ ti*)? — Сравни употребленіе слова *сего* (ибо такъ въ томъ мѣстѣ должно понимать Геннингово cik) во фразѣ, принеденной выше, въ примѣч. 11.

32. Германизмъ въ синтаксисѣ.

33. Употребленіе глагола *имѣть* въ смыслѣ Нѣмецкаго *haben*, какъ вспомогательнаго глагола, было сильно распространено у Залабскихъ Древлянъ; ниже встрѣтимъ много примѣровъ.

34. Ср. примѣч. 19. У Геннинга тоже «Winter Wasseima», т. е. въ зима, безъ склоненія (онъ спросилъ, какъ по Славянски «зима», и ему отвѣчали на вопросъ «зимою»; такое смѣшеніе встрѣчается въ его Словарѣ безпрестанно). Но въ другомъ случаѣ видно склоненіе: «pyseime der Frühling, i. e. nach dem Winter» (pyseime, чит. *pi zejme*, т. е. по зимѣ).

35. У Геннинга лучше, wyôter.

36. Нижне-Нѣмецкое *Schlossen*.

37. То же слово у Геннинга «seimióna *(zejmjona)* Fieber, seymiona trangsyik *(zejmjona trañsi jig̃*, зимяна трѧси кго) der Frost schüttelt ihn, wan mo seimionung *(van mo zejmjonuñ*, вонъ ма зимянѫ) er hat das Fieber».

38. Удвоеніемъ *n* Шульцъ хотѣлъ выразить смягченіе, какъ во многихъ другихъ случаяхъ. У Геннинга смягченіе передано лучше; въ его словарѣ мы находимъ два слова для выраженія понятія пахучести· 1) «Riechen wûnsoye (*wuñsoje*, 3-е лице, т. е. вѫшак = Польск. wącha, Церк.-Слав. ѫхаѥть), riechende Dinge wunssogangsa *(wuñsojañca*, т. е. вѫшаѫце); 2) riechende Kräuter wungogangsa kridyâw *(wunjojañca kridjâw* т. е. воняѫце (*kridjâw*, вмѣсто *kridjowe*, есть форма именит. множеств. заимствованнаго у Нѣмцевъ слова *krid* = Kraut, Геннингъ пишетъ въ другомъ мѣстѣ: «Kraut—kride, plural. kridiâf); wohlriechende

dibbra wungogangsa т. е. добро воняѭце. Geruch, den man von einem Dinge hat wungsat (*wuñsat*, т. е. вѫшать, глаголъ принятъ за имя существительное); was einen guten Geruch von sich giebt winga (*winja*, т. е. воня)».

39. Весьма замѣчательный примѣръ употребленія въ формѣ настоящаго времени глагола *шьд*, который въ другихъ Славянскихъ нарѣчіяхъ является только въ формахъ прошедшихъ причастій, *шьдъ*, *шьлъ* (*шьдлъ*).

40. Слово коренное, сохранившееся только въ этомъ Славянскомъ нарѣчіи. Въ Санскритскомъ языкѣ есть тотъ же глаголъ · бʿр̥ (3-е лицо бʿр̥н̣ати) въ значеніи *бранить*, *ругать* (сравн. наше *лаяться*, то же, что *ругаться*). Записанная Шульцемъ форма *böre* или *bere* есть 3-е лице глагола; трудно отгадать, какъ звучала она первоначально, *боре* или *бере* или какъ-нибудь иначе, и какая была форма неокончательнаго накл., *брѣти* или другая; но что слово *böre*, которое мы читаемъ у нашего деревенскаго лексикографа, подлинное, доказывается Словаремъ Геннинга: «heulen woye (*woje*, собств. выѥ), heulen wie Hunde bére, gegeneinander heulen (т. е. лаяться другъ на друга) bére draug gegen draugga.»

41. Другой любопытный остатокъ доисторической старины въ языкѣ: *пить* — по Санскр. па̃, это самый употребительный, главный корень, подлѣ котораго мы находимъ пи̃ какъ корень второстепенный (3-е лице отъ па̃ — пиба̃ти, пива̃ти вм. пипа̃ти, отъ пи̃ — пи̃јате̃), и у Залабскихъ Древлянъ является тотъ же древній корень па̂ въ формѣ прошедшаго, па̂лъ, т. е. пилъ, и 3-го лица настоящ. па̂ѥ, т. е. пьетъ. Геннингъ · «*trinken* pâye, Bier trinken páye peiwí, zutrinken topaye, austrinken woypet (*wypet*, т. е. выпить), trink das Glas aus woypü glosang (*wypü glozañ*, т. е. выпій ....), trink den Krug aus woypü krauskung (*wypü krauzkuñ*, т. е. выпій кружкѫ), du sollst die Kanne Bier austrinken tay môs woypet tyénay peiwóy (*ty mós wójpet tjény pejwó*—peiwóy, кажется описка —, ты

машь выпить коны пива), ich trinke deine Gesundheit jose peyang tyang waschetung *(joze pejañ t'ianñ wašetuñ*, язъ пiѫ твоѫ (вашетѫ? сравн. у Геннинга gesund woachwe). Saufen páye, Säufer payeika.»

42. Слово сомнительное, потому что въ корнѣ *кусать, кусокъ* заключенъ носовой звукъ, который вѣрно сохранялся Залабскими Древлянами у Геннинга «Stück kungs, plur. kungsáy (*kuñs, kuñsy*, кѫсъ, кѫсы).»

43. Тоже у Геннинга: «Wagenschmier mose tjela (т. е. маже кола, глаголъ вмѣсто существит.), czóro (чит. *šóra*, т. е. шóра (сочетаніемъ *cz* Геннингъ постоянно изображалъ, какъ самъ говоритъ въ своемъ предисловіи, звукъ *ш*), Schmierbüchse czorneicia (т. е. шорница).» Если это слово не чужое, то, вѣроятно, первоначальная форма была *шара;* но странно, что здѣсь является звукъ *ш*, который у Залабскихъ Древлянъ не существуетъ почти въ Славянскихъ словахъ.

44. Слово *каша* или, какъ Залабскіе Древляне должны были произносить его, *tjasa, tjesa*, у нихъ страннымъ образомъ получило приставку *ap*ъ или *ep*ъ; Геннингъ пишетъ также. «Grütze Tgesêr *(tjesêr),* Habergrütze wiwâsna tgesargo *(vivasna tjesarjo,* т. е. вовесна кашеря), Hirsengrütze prüssenat tgesargo *(prüsena tjesarjo,* просяна кашеря), Gerstengrutze gangsen tgesarga *(jañnsen' tjesarja,* ѣчьна кашеря).»

45. Мѣстоименіе *сей* было въ полномъ употребленіи. Геннингъ: «dieser, diese, dieses ssung, sso, ssi *(sjuñ, sjo, si,* сьенъ, ся, сіѥ).»

46. Тоже у Геннинга. «nach Hause tyassày *(tjezéj,* хижѣ).»

47. Мы такъ исправляемъ, на основаніи Геннингова Словаря, странное слово, записанное въ нашей Хроникѣ: «Machen tyaudeit, tyaute, tyeite *(tjautejt* (неокончат.) — *d* вм. *t* описка, какъ видно по слѣдующимъ словамъ, — *tjaute* или по другому выговору, *tjejte,* 3-е лицо; т. е. кутить, кути).

Was macht ihr? cik tyautis *(cig tjautis*, 2-е л. ед., чего кутишь); dichte machen dicht tyauteit, nachmachen pisslyôt tyauteit *(pisljod tjautejt*, послѣдъ кутить).» Въ другомъ мѣстѣ Геннингъ говоритъ: «thun heisset auch tyaute, als was hast du gethan? cik tyauttâl *(cig tjautâl* или *tjauljal)*, was thust du? cik tjautiss?» Это слово, разумѣется, не имѣетъ ничего общаго съ Русскимъ *кутить;* это особый коренной глаголъ, который совпадаетъ съ корнемъ Польскаго *скутекъ* (совершенное дѣло) и съ Санскр. *кута* (сдѣланный).

48. То же у Геннинга «Bremse pumpil.»

49. Форма заманчивая для этимолога, когда онъ знаетъ, что въ корнѣ этого слова первоначально лежало окончаніе *у* (Санскр. мад᷄у, Греч. μεθυ), которое было не чуждо и Славянамъ (*медв-ѣдь*, — кушающій медъ, — *медв-яный*); но при всемъ томъ надобно, кажется, признать тутъ простое окончаніе множеств. числа, какъ ниже, 249, въ словѣ *воскъ*). У Геннинга · «Honig mêd»

50. Вѣроятно *bülañc'* значило *болѣзнь* вообще.

51. Передѣланное Нѣмецкое Pfannkuchen.

52. Тоже у Геннинга · «Runge im Wagen klanneicia».

53. У Геннинга . «finden nodâl, gefunden nodéna»; происходитъ ли отъ на-дати или надѣти? Слово *nodéna* заманчиво указываетъ на *найти*, *найденный*, но при этомъ невозможна форма прошедшаго, *nodâl.*

54. *Sijejba* = *скыба* (хлѣбъ) то же, что Польск. скиба, собств. ломоть хлѣба.

55. Корень кѣз, являющійся здѣсь во всей чистотѣ, соотвѣтствуетъ Польск. гнѣзъ *(giez)* или гнсъ, родит. гзу, уменьш. гзикъ — слѣпень и бѣшенство, нагоняемое на скотъ укушеньями слѣпня, гзиць кусать какъ слѣпень и, въ смыслѣ переносномъ, подстрекать. Этимъ переходомъ понятій объясняется слово *kazejwe*, кѣзивы въ смыслѣ рьянаго, быстраго въ работѣ.

56. Форма родит. множеств. отъ слова *komeny* вм. *камни*. Геннингъ: «Ofen komanóy (чит. *komený*), von kamóy *(kamy)* Stein, weil sie ihre Ofen gemeiniglich von Steinen gemacht; von Kacheln haben sie in ihrer Sprache kein eigen Wort.»

57. Сравн. Нижне-Лужицк. гронить говорить.

58. Передѣланное Нѣмецкое (областное) köddern.

59. Описка, вмѣсто *rietzeng*.

60. Геннингъ пишетъ: Axt Ssitgarya, Zitgaria (чит. *sitjarja*).

61. Винител. падежъ, также какъ ниже, строк. 245, 255 и др.

62. Не умѣемъ объяснить этого слова, но оно подтверждается Геннингомъ: «Brand (torris) kauzó (*kaucó*), glühen der Brand zassangse kauzó *(zazañce* (жьжѫца) *kaucó)*, ausgelöschter Brand woygassena kauzo *(wygasena kaucó)*.

63. У Геннинга· «Nadel, gagla (чит. *jagla*), Nehnadel seina gagla, seitneicia *(sejna jagla, sejtnejca)*.

64. Опять странный Германизмъ.

65. Mohtung вм. mohrung, безъ сомнѣнія, простая описка. Смягченіе послѣ *m* пропущено; у Геннинга оно является, «Maass — mioró.»

66. *Wispel* есть большая мѣра хлѣба, заключающая въ себѣ нѣсколько осьминъ. Геннингъ пишетъ также. «Wispel leibe, Wispel korn leibe seitó (*lejbe zejtó*, т. е. жита), halber Wispel pêl leibó (*lejbó* родит. падежъ, съ правильнымъ окончаніемъ *o*=*a*). Но что это за слово? Не перешло ли слово *хлѣбъ*, котораго мы у Залабскихъ Древлянъ въ собственномъ значеніи не находимъ, въ смыслѣ *мѣры хлѣба?*

67. Тоже у Геннинга: «Gott behüte euch Büsatz eybaróy (*Büzac ejbarój*, Божецъ убарай).» Тутъ виденъ древній корень *бар* (Санскр. вѣ, бѣ, б^срй и т. п. sustentare, arcere etc.), изъ котораго развились слова *броня*, *оборонять*, Хорут. *баровчинъ* (Viehhüter) и множ. другихъ словъ.

68. Эта форма подтверждается и Геннингомъ· ihr gáy чит, *j aj*). Искаженное ли это произношеніе слова *waj*=*вы*, или особенная, древняя форма, соотвѣтствующая Санскр. jȳjam, Литовск. jus?

69. Трудно рѣшить, какая тутъ форма, также какъ въ нѣкоторыхъ другихъ словахъ (somaṭzen 271, woben 299, kosen 300 и др.)· есть причины полагать, что окончаніе отглагольныхъ именъ, енѥ, сокращенное въ енъ, мало-помалу входило у Залабскихъ Древлянъ, при исчезаніи органической силы ихъ языка, въ неокончательное наклоненіе глаголовъ и, сливаясь съ Нѣмецкимъ окончаніемъ *en*, которое эти Славяне невольно перенимали, замѣняло все болѣе и болѣе коренную Славянскую форму на *ть*. Есть примѣры его употребленія и у Геннинга, а въ спискѣ словъ, составленномъ въ 1786 г., только *en* встрѣчается какъ знакъ неокончат. наклон. хотя впрочемъ въ немногихъ словахъ.

70. Или *велькы*.

71. Или *šlavjak*.

72. Предполагаемъ, что *meysoch* вм. *meysom*.

73. Pijossie описка вм. pijossic.

74. Вѣроятно, вмѣсто klode (3-е лице) или klodj (повелит.)

75. Трудно сказать, форма ли это перваго лица ед. наст. врем. или отглагольнаго существ., замѣняющаго неокончат., о которой сказано выше.

76. Prist вм. pirst вѣрно описка.

77. Собств., то, что замираетъ.

78. Первая буква имени здѣсь опять, какъ въ другихъ мѣстахъ, приставлена Шульцемъ къ предлогу. У Геннинга «Lüneburg Glein». Мы предполагаемъ, что это имя звучало у Славянъ не *Глинъ*, а *Хлинъ* или *Хлюнъ*, потому что считаемъ его происшедшимъ отъ первоначальнаго Нѣмецкаго названія *Hliuni*, извѣстнаго изъ лѣтописей IX и X вѣка. Городъ Люнебургъ никогда, сколько видно, не былъ Славянскимъ и не построенъ на Славянской землѣ.

79. У Геннинга есть тоже слово. «Geist tjaba»; форма записанная Шульцемъ, древнѣйшая, безъ смягченія *k* (что, впрочемъ, доказываетъ колебаніе звуковъ въ нарѣчіи Залабскихъ Древлянъ). Объяснить это слово мы не умѣемъ; оно стоитъ совершенно особнякомъ.

80. *По ряду*, — это намъ кажется самымъ вѣроятнымъ объясненіемъ, хотя въ словѣ *радъ* слѣдовало бы предполагать носовой звукъ, *ren̄d* или *ran̄d*, и хотя Нѣмецкій переводъ не вполнѣ соотвѣтствовалъ бы Славянскому выраженію.

81. Опять явное несоотвѣтствіе Славянскаго текста Нѣмецкому.

82. Шульцъ замѣтилъ и какъ то насмѣшливо выставилъ въ этомъ словѣ оба смысла, которые имѣетъ и у насъ тотъ же корень, — смыслъ прошедшаго самаго близкаго и самаго отдаленнаго.

83. Какъ сильно проникъ въ языкъ Ганноверскихъ Славянъ духъ Германизма, показываютъ всего лучше эти формы прошедшаго времени глаголовъ, со вспомогательнымъ *имѣть* = *haben*.

II.

СЛАВЯНСКІЯ НАЗВАНІЯ

ДЕРЕВЕНЬ И УРОЧИЩЪ, ОБЪЯСНЕННЫЯ ВЪ ХРОНИКѢ ІОГАННА ПАРУМЪ-ШУЛЬЦА.

(листъ 45—48.)

«Des landes Namen den es wirdt zu meisten Landt auff wendisch genannt.

Cideleist (чит. *sidelejst'*, т. е. седлище) kann man eigentlich nicht wissen, wie es auf täudtsch heissen soll, denn es ist ein wendischer Nahm.

Poztweitz (*postwejc'*, т. е. паствица), heisst so viel als Vieh hüten, denn da wird das Vieh zu der Huth nach der Heide getrieben.

Kremin (т. е. кремень) heisst so viel als da viel Kleinsteine sind. die kleine Steins heissen *Kremin*.

Porein (porejn, т. е. парина[1]) ist so viel als Dreckstück oder da etwa vor diesen (т. е. прежде) die Pofisten (такъ) gewuchsen haben, die werden auch *Porg* (?) genannt wegen ihrer Dreck: wenn man darauf tritt, dann berstet es und sprützet Dreck heraus.

Mücraneidsa (*mükranica*, мокряница) das heisst nasse Fuhre.

*

Sopunsten (*zo punc̃tem*, за пѫтемъ) heisgt hinter den Weg, Weg heisst.

pungt (*punc̃t*, пѫть).

Kleibjoste baum (*klejbjoste*, клибясты): vor diesen stund da ein Eichenbaum mit niedergehangeden Reisern, davon hat der Stück seinen Namen; die Reiser waren von grossen Knopfen, wann sie ausschlagen wollen, und die heissen Kleipken. Andere Nennung diese Stückes nobrisein (*no brizejn'*, на брезинѣ) das ist auf Berkenbusch, da ist vor diesen auf der Heide Berkenbusch gewesen.

Nuwein (*nuwejn'*, повина) ist Neuland ...*)

Klatz (*Klac*, не съ Нѣмецкаго ли, *Klotz?*) da waren vor diesen junge heistern (*Eistern*, т. е. дубовые пни) an den Weg und auf das Land, davon hat es den Namen.

Mohla wa djuhl (*mola wa djul'*, малы въ голи) heisst der kleine in Heide *).

Leitzeis (*lejsejc'*, лисица) heisst so viel als Fuchs. Es muss nothwendig ein Ort gewesen sein, da Fuchslöcher sind gewesen, oder das ist ein Kalt Ort Land, daswegen mag es wol den Namen davon haben, weil es viel Mist bedarf ist.

Writin (вретено), ist so viel als eine Spille.

Klüterschen hat davon seinen Namen: vor hundert Jahren ist das Land vermiethet worden an einen Bürger in Lüchaw, der hat geheissen Klüter. Soweit das Kussaterland ist, hat es die gemeine Bauerschaft ins Gesamt zugehöret, ist aber nachhero an die Kussaterei gekommen; dann dass Ort bei den Schlagbaum heisset scheissna (или scheissma) (?) kungsa (*kunc̃sa*, кѫсы) das bedeutet so viel als Kussater-stücken [2],

*) Здѣсь разсказъ о деревенскихъ произшествіяхъ, во все нелюбопытный.

und ist solches vertauschet worden und lieget nun zu der Weide und das Klütterland ist davor gegeben.

Säutein (*sejtejn'* сѣтина) ist soviel als ein Saattestück.

Läugen kan man zu dieser Zeit nicht soeben wissen, dann der Ort Weide heisst läug (*leug*, лугъ).

. . . . . wedein (такъ)

zawwlackne plost: die wolrichende winnende[3] Bluhmen heissen zawwlack (*zawlak*, *zawlakne plost*; завлакъ, завлакны пластъ).

Ey dawig gräuck (*ej dawich greuk*. у дъвѣхъ грукъ[4]) ist bei zwei Birhbaum. dawe (дъвѣ) das heisst zwey. Birne heisst gräuck (*greuk*, грукъ): zwey Bäume haben da gestanden.

bawen (т. е. верхнія) mücramidsa (*mükranica*, мокряница) unten die Stücken heissen mücrawidsen[6] (*mükrawice*, мокравица) oder nasse Fuhren.

no soolstjey (?): der Berg neisst soolstjey da die Stücken gegen schiessen.

Pid jöhr (*pid gör*, подъ гор'), heissst hinter den Berg. Berg heisst jöhr (*gör'*, гора).[7]

Wisseinen[6] (*wisejny*, восины) bedeutet so viel als wen in alten Zeiten be Wespen gewesen sein die heissen Wissen.

Püdjanna (*püdjany*, *pidjön*, погоны, погонъ, oder pidjon, da man sich Kehret und wendet.

Chäudeitz (*cheudejc'*, худица) heisst so viel als geringe oder das nicht viel tauget.

No pitz (*no pic'*, на пеци) heisst auffen Backhowen.

. . . . . .

bey bassing[8], da muss vor diesen viel Flieder gestanden sein, dann Flieder heisst baass (*baz*, бъзъ).

Starna (старна) [9], das ist eine Seite oder ein halbe Stück.

So glaw (*zo glaw'*, за глав') ist so viel als Kopf. Kopf heisst glaw (глава [10]).

Jüsteneitz (*güstenejc'* гостеница [7] heisst so viel als ein Gastland, gast heisst jüst (*güst*, гость): in alten Zeiten wenn die Vogte haben in Dorf gekommen, so hat sie der Schultze bewirthen müss.

---

1. У Геннинга poró (т. е. *napa*) Koth; сравн. Нижне-Луж. пара — грязь, Хорутанск. и др. бара — болото и др.

2. *Kussater* или *Kossaten*, *Kossälten* (собств. *Kotseten*) называются въ сѣверной Германіи сельскіе жители, не имѣющіе полнаго земледѣльческаго хозяйства (Bauerngut), но у которыхъ есть только своя хижина и небольшой уголокъ земли; Славянскаго же слова *schiessma* или *schiessna*, которое, по видимому, соотвѣтствуе тъ этому названію, мы объ яснить не умѣемъ.

3. *winnende* (т. е. благовонные), Славянское слово, внесенное въ Нѣмецкую рѣчь, сравн. выше winnoje (т. е. *winjoje*, воняю) строк. 112. Но что значитъ слово wedein, сверху написанное Шульцемъ? Также не умѣемъ объяснить происхожденіе слова *zawwlack; plost* (= нашему *пласть*) означало мѣру земли, которая считалась принадлежностью полнаго земледѣльческаго хозяйства (по-Нѣмецки *Hufe*. мѣра эта, въ началѣ XVIII вѣка въ Бранденбургіи опредѣлена была въ 30 моргеновъ, т е. около 7 десятинъ; не могу сказать, была ли она совершенно таже въ Люнебургскомъ владѣніи), объ этомъ значеніи слова *plast* или *plost* заключаемъ изъ показанія Геннинга: что владѣтель такого поля назывался у Славянъ *plasnik:* «Hufener, der eine Hufe Landes besitzet, plasnik; Halbhufener pèllibnik, von pèl halb (т. е. *peliwnik*, половникъ).»

4. Замѣчательно, что въ словѣ *два* (Старо-Слав. дъва) Залабскіе Древляне еще удерживали гласный звукъ между согласными *д* и *в*; Геннингъ приводитъ форму мужескаго рода dawóy, = Польск. dwaj. Замѣчательны формы слова *груша:* Геннингъ пишетъ «Birn Graussóy *(grausy)* plur. graússwáy *(grausvý)*; Birnbaum grauk, plur. grautsáy; по этому можно предположить въ древности формы грусы (имен. ед.), род. и имен. множеств. грусъве (плодъ), грукъ, множ. груци или вѣрнѣе — грухъ, груси (дерево).

5. Очевидно описка вм. mücranidsa.

6. Окончаніе *en* уже Нѣмецкое.

7. Переходъ *g* въ началѣ слова въ *j* — вліяніе германизаціи языка, Геннингъ пишетъ вѣрнѣе, съ обыкновеннымъ переходомъ *г* въ смягченную зубную согласную, Berg työra, plur, työráy, kleiner Berg—työrka. слѣдовало бы dyöra и проч., но извѣстно, какъ легко Нѣмецкій слухъ смѣшиваетъ *t* и *d*. А въ словѣ *гость* у него является еще *g*· gìst.

8. Форма полу-Нѣмецкая, полу-Славянская.

9. *Старна* вм. *страна*, постоянная и правильная форма по нарѣчію Балтійскихъ Славянъ.

10. Замѣчательно, какъ въ этомъ перечнѣ мѣстныхъ именъ грамматическія окончанія еще болѣе сглажены, не жели въ вышеприведенныхъ рѣченіяхъ, записанныхъ Шульцемъ: мы видимъ *glaw* вм. *глава* (Геннингъ glawa), *jör*, вм. *гора* (Генн. työra), *writin* вм. *вретено* (Генн. writene) и т. д.

III.

ПѢСНЬ,

(записанная Пасторомъ Геннингомъ, съ нотами. Она находится въ концѣ подлинной рукописи его «Vocabularium Venedicum», хранящейся въ королевской Ганноверской Библіотекѣ. Самъ Геннингъ сообщилъ эту пѣснь съ своимъ переводомъ Профессору Эккарду, который напечаталъ ее въ своей «Historia Studii Etymologici linguae Germanicae (Hanoverae. 1711)». Печатный текстъ въ нѣсколькихъ словахъ отступаетъ отъ рукописнаго. — Въ рукописи Геннинга пѣсни предшествуетъ слѣдующее замѣчаніе:

«Hierbei ist zu merken, wenn der Fuchs gesprochen, man soll ihm den Hintersten voneinander schlagen, so fangen sie alle an, so viel ihrer beisammen bei Tische sitzen, mit Fäusten wacker auf den Tisch zu trommeln und auf solche Art dieses Lied zu endigen.—Will man's nach der Kunst singen und pielen und ihm sein rechtes Rechtthun, so gehören 3 Personen darzu. Die erste Person fragt zum Exempel: *Katü més Ninka bayt?*

die andere antwortet: *Télka més Ninka beyt.* Die folgende Zeile *Télka rîtzi woapack ka neimo ka dwemo*, singen sie alle drei zugleich, und damit es eine gute Harmonie gebe, singet eine Person zwischen den Discant und dem Bass eine Mittelstimme. Die Worte aber: *Jós giss wiltga grîsna Sena; Nemik Ninka bayt;* muss die dritte Person alleine singen, und denn die letzten Worte wieder alle drey: Und so mit den andern auch»).

Въ текстѣ приводится чтеніе по рукописи Геннинга, въ варіантахъ по изданію Эккарда. Первая строка въ каждомъ стихѣ, по принятому уже прежде порядку, представляетъ подлинное чтеніе; вторая строка, напечатанная курсивомъ,— тоже чтеніе, такъ, какъ, по нашему мнѣнію, его слѣдуетъ произносить; въ третьей строкѣ мы стараемся возстановить, по нашему разумѣнію, слова нарѣчія Залабскихъ Древлянъ въ томъ видѣ, въ какомъ они были въ древнее, но историческое время, прежде чѣмъ это нарѣчіе подверглось звуковому искаженію, о которомъ мы сказали въ Предисловіи.

1.

Katü mês Ninka bayt?
«Kătü (1) mês' (2) ninka (3) byt?»
«Кѣто 'мѣше ненька быть?»
Telka[B] mês Ninka bayt[6]:
— *«Telka mês ninka byt.»*
— «Телька (?) 'мѣше ненька быть.»
Têlka[r](?) rîtzi woapak ka neimo ka dwemo:
Telka rici woapak[4] ka nejmo ka dwemo:
Телька (?) рече вопакъ кѣ нима кѣ двѣма:
Jôs[A] gis[e] wiltga[ж] grîsna sena;
Joz jis' wiltje grîsna[5] zena;
Язъ ксмь велько грѣшна жена;
Nemik Ninka bayt,
Ne mig'[6] ninka byt,
Не мог(ж) ненька быть,
Jos[A] nemik Ninka bayt.
Joz nemig' ninka byt.
Язъ не мог(ж) ненька быть.

2.

«Katü[z] mês Santik (*zañtik*, затекъ) bayt[6]?
«Stresik (*strezik*, стрижекъ) mês Santik bayt.»

Stresik rîtzi[3] woapak[u] ka neimo ka dwemo:

«Jôs[A] gis[e] wiltga[ж] mole tgaarl[7] (*mole tjarl, малы карлъ*);
Nemik Santik bayt,
Jos[A] nemik Santik bayt[6].»

1.

Wer soll Braut sein?
«Кто имѣла быть невѣстою?»

Die Eule soll Braut sein:
«Сова имѣла быть невѣстою.»

Die Eule sprach: hinwieder zu ihnen den beyden:
Сова говорила на то (*собств.* напротивъ) къ нимъ ко двумъ:

Ich bin eine sehr gressliche Frau;
«Я очень гадкая женщина;

Kan die Braut nicht seyn,
Не могу быть невѣстою,

Ich kan die Braut nicht seyn.
Я не могу быть невѣстою.»

2.

Wer soll Bräutgam seyn?	«Кто имѣлъ быть женихомъ?»
Der Zaunkönig soll Bräutgam seyn	— «Стрижикъ имѣлъ быть женихомъ»
Der Zaunkönig sprach Zu ihnen hinwieder den beyden:	Стрижникъ говорилъ нато къ нимъ ко двумъ:
Ich bin ein sehr kleiner kerl;	«Я очень малый парень;
Kan nicht Bräutgam seyn:	Не могу быть женихомъ,
Ich kan nicht Bräutgam seyn.	Я не могу быть женихомъ.

3.

«Katü[а] mês Treibnik[1] (*trejbnik*, трѣбникъ) bayt[б]?»
— «Wôrno (*worno*, варна) mês Treibnik[1] bayt[б].»

Wôrno rîtzi woapak[п] ka neimo ka dwemo:

«Iôs[д] gis[е] wiltga[ж] tzôrne tgaarl (*côrne tjarl*, черны карлъ);

Nemik Treibnik bayt[б],
Iôs[д] nemik Treibnik bayt.»

4.

«Katü[а] mês Tgauchgor[к] (*tjauchjor*, кухарь) bayt[б]?»
— «Wautzka[9з] (*waucka*, вълчка) mês Tgauchgor[к] bayt.»

Wautzka[д] rîtzi woapak[п] ka neimo ka dwemo:

«Ios[д] gis[е] wiltga[ж] glupzit (*glupcit*, глупчитъ) tgaarl;
Nemik Tgauchgor[к] bayt[б],
Ios[д] nemik Tgauchgor[к] baty[б].»

5.

«Katü[а] mês Czenkir (*šenkir*) bayt[б]?»
«Sogans[м] (*zojañc*, заѧцъ) mês Czenkir bayt[б].»

Sogans[м] rîtzi woapak[п] ka neimo ka dwemo:
«Iôs[д] gis[е] wiltge (*wiltje*, велько) dralle[10] (*drale*) tgaarl;
Nemik[п] Czenkir bayt[б],
Ios[д] nemik Czenkir bayt[б].»

3.

Wer soll der Brautführer seyn?	«Кто имѣлъ быть дружкою?»
Die Krähe soll Brautführer seyn.	— «Воронъ[8] имѣлъ быть дружкою»
Die krähe sprach hinwieder zu ihnen den beyden:	Воронъ сказалъ на то къ нимъ ко двумъ:
Ich bin ein sehr schwarzes Kerl;	«Я очень черный парень;
Kan nicht Brautführer seyn,	Не могу быть дружкою,
Ich kan nicht Brautführer seyn.	Я не могу быть дружкою.»

4.

Wer soll der Koch seyn:	«Кто имѣлъ быть поваромъ?»
Der Wolff soll der Koch seyn:	— «Волкъ имѣлъ быть поваромъ.»
Der Wolff sprach hinwieder zu ihnen den beyden:	Волкъ говорилъ на то къ нимъ ко двумъ:
Ich bin ein sehr tückscher Kerl;	«Я очень глупый парень;
Kan der Koch nicht seyn,	Не могу быть поваромъ,
Ich Kan der Koch nicht seyn.	Я не могу быть поваромъ.»

5.

Wer soll Einschenker seyn?	«Кто имѣлъ быть крайчимъ?»
Der Hase soll Einschenker seyn.	— «Заяцъ имѣлъ быть крайчимъ!
Der Hase sprach hinwieder zu ihnen den beyden:	Заяцъ говорилъ на то къ нимъ ко двумъ:
Ich bin ein sehr Schneller kerl;	«Я очень быстрый парень;
Kan nicht Schenker seyn,	Не могу быть крайчимъ,
Ich kan nicht Schenker seyn.	Я не могу быть крайчимъ.»

6.

«Katü[a] mês Spellmán[o] bayt?
— «Bütgan[n] (*bütjan*, ботянъ) mês Spellman[н] bayt[б]»

Bülgan[n] rîtzi woapak[н] ka neimo ka dwemo.

«Ios[д] gis[e] wiltge dauge (дългы) roat[р] (ротъ);

Nemik[н] Spellman[н] bayt[б],
Ios[д] nemik Spellman bayt[б].»

7.

«Katü[a] mês Teisko (*tejsko*), bayt[б]?»
— «Leiska (*lejska*, лиска) mês Teisko bayt[б].»

Leiska rîtzi woapak[н] ka neimo ka dwemo:

«Risplasteite[c] [11] miang peisong[т],
Risplastejte mîjañ pejzoñ
Роспластите моѫ пызѫ,
Bungde wóassa[у] teisko,
Buñde wóasa tejska,
Бѫде ваша (тиска),

Bungde[ф] wóassa[х] teisko!»

а. Katy.—б. beyt.—в. Teelka.—г. Teelka rîtzi. Wapakka neimo ka dwemo.—д. Gos.—е. giss.—ж. wiltge.—з. послѣ этого слова у Эккарда постоянно начинается новый стихъ. — и. Wapak. — і. Treibnick. —

6.

Wer soll Spielmann seyn?	«Кто имѣлъ быть скрипачемъ?»
Der Storch soll Spielmann seyn:	—«Аистъ имѣлъ быть скрипачемъ.»
Der Storch sprach hinwieder zu ihnen den beyden:	Аистъ говорилъ на то къ нимъ ко двумъ:
Ich habe einen sehr grossen Schnabel;	«У меня очень длинный ротъ;
Kan nicht Spielmann seyn,	Не могу быть скрипачемъ,
Ich kan nicht Spielman seyn.	Я не могу быть скрипачемъ».

7.

Wer soll der Tisch seyn?	«Кто имѣлъ быть столомъ?»
Der Fuchs soll der Tisch seyn.	— «Лиса имѣла быть столомъ.»
Der Fuchs sprach hinwieder zu ihnen den beyden:	Лиса говорила на то къ нимъ ко двумъ:

— Schlagt von einander meinen Schwanz,
Разстелите мой задъ (*по друг. чтенію*, мой хвостъ),

So wird er euer Tisch seyn
Будетъ вашимъ столомъ (bis).

So wird er euer Tisch seyn.

к. Tjauchor.—л. Wauzka. — м. Sogangs.—н. Nemick.—о. Spelmann.—п. Bûtgan.—d. Raath.—с. Risplastneitmo.—т. mia wapeis. — у. woessa. ф. Bungd. — х. wôssa.

1. Примѣръ сохраненія древняго гласнаго звука, который изображался здѣсь въ Церковно-Славянскихъ памятникахъ Ъ-ромъ· къто. Геннингъ приводитъ ту же форму: «wer kôtge (*kotje*, т. е. каки, какой), katŭ.»

2. *Mês* очевидно форма простаго прошедшаго, = имѣше. Примѣры употребленія простаго прошедшаго не рѣдки въ памятникахъ Залабскаго нарѣчія, ср. выше *tech*, т. е *жотѣхъ;* но обыкновенно Геннингъ не понималъ этой формы и переводилъ ее не точно. Такъ здѣсь, вмѣсто прошедшаго времени (sollte) онъ ставитъ настоящее, хотя при другомъ глаголѣ, *rîtzi*, т. е. рече употребляетъ прошедшее (этотъ глаголъ рече показываетъ между прочимъ, что весь разговоръ, передаваемый въ нашей пѣсни, представленъ въ прошедшемъ времени). Геннинговъ Словарь наполненъ примѣрами такихъ недоразумѣній, какое мы видимъ здѣсь, при словѣ *mês*; такъ онъ пишетъ. «Begegnen eytâtzichgik, auf dem Wege begegnen no puntge eytâtzichchgik»; что это такое? Очевидно форма простаго прошедшаго въ 1-мъ лицѣ: *ejtâcich jig', no puntje ejtâcich jig'*, т. е. уточихъ кго, на пѫти уточихъ кго, я встрѣтилъ его, на пути я встрѣтилъ его.

3. Въ Словарѣ Геннингъ пишетъ nenka. Корень тотъ же, что въ Русск. няня, Болгарск. нéни—братецъ (въ обращеніи младшаго къ старшему), Сербск. нена—матушка, Чешск. наня—тетушка и т. д.

4. Польск. *опакъ*, напротивъ.

5. Объ этомъ словѣ см. выше.

6. Эта сокращенная форма, кажется, одна уже употреблялась. Геннингъ пишетъ въ Словарѣ «Kônnen mük (*müg*, т. е. могу), Kanst du müsis (*müzis*, можешь), ja ich kann' je, jose mük (*je, joze müg'*, к мзъ мог(ѫ).)

7. Слово *tjarl*, передѣланное изъ Нѣмецкаго *kerl*, *karl* было въ общемъ употребленіи, въ значеніи *мужъ, мужчина, парень*. Геннингъ въ Словарѣ «Mann tyarl. So nennen alle Weiber ihre Männer wenn sie in der dritten Person

von ihnen reden, als· my tgârl (*mij tjarl*) mein kerl.» До сихъ поръ въ такъ называемомъ Ганноверскомъ *Вендландѣ* слово *kerl* сохраняетъ это значеніе въ Нѣмецкой рѣчи поселянъ, и не заключаетъ въ себѣ того презрительнаго смысла, съ какимъ Нѣмцы его употребляютъ; *min kerl* значитъ тамъ просто *мой мужъ*.

8. Въ подл. *ворона*, хотя говорится объ ней въ мужескомъ родѣ.

9. Въ Генн. Словарѣ. Wolf wauzka, wûtzka (*vaucka*, *wûcka*). Есть нѣсколько примѣровъ такого перехода сочетанія *бл* передъ согласною въ гласную *у*, какъ у Сербовъ, выше мы встрѣтили *tuci*, т. е. тълче; daudga (Генн., чит. *daudja* и *dauge*, т. е. дългы, долгій; dauk (Генн., чит. *daug*), т. е. дългъ, долгъ (debitum); mautzangza (Генн., чит. *maucañce*), т. е. мълчѫцы, молчащій и т. п.

10. *dralle*, Нижне-Нѣмецкій провинціализмъ, и теперь употребительный; корень тотъ же, что въ Санскр. дрâ бѣжать, Русск. удрать, драло и мн. др.; но заимствовано ли было это слово Нѣмцами у Славянъ, или принадлежало Нѣм. цамъ и отъ нихъ перешло въ нарѣчіе Залабскихъ Древлянъ?

11. Въ редакціи пѣсни, напечатанной у Эккарда, читаемъ этотъ стихъ иначе Risplastneitmo mia wapeis. *Wapeis*, или, какъ Геннингъ правильнѣе пишетъ въ своемъ Словарѣ, *wapeus* (=вопушъ), то же слово, что Русск· областн. (Сибирск.) опушь, хвостъ (у лисицы, у собаки и т. п.); сравн. Церк.-Слав. о́пашь—хвостъ. Въ словѣ *risplastneitmo* непремѣнно есть ошибка; слѣдуетъ читать или risplastneite (=роспластнѣте) или, что вѣроятнѣе, risplastneito (двойств. число, =роспластнѣта).

IV.

МОЛИТВЫ.

Молитва Господня въ переводѣ на языкъ Залабскихъ Древлянъ извѣстна въ трехъ редакціяхъ, о которыхъ мы уже сказали: 1) въ редакціи Митгофа, 1691 года,—сообщена была Лейбницу и напечатана имъ въ «Collectanea etymologica, II, 339», перепечатана Аделунгомъ (Mithridates, II, 690*); 2) въ редакціи Геннинга, записана между 1691 и 1705 г., напечатана Эккардомъ (Hist. St. Etymol., 269); сохранилась также при всѣхъ рукописяхъ Геннингова Словаря, полнаго и сокращеннаго; 3) въ редакціи, безграмотно записанной Люховскимъ бургомистромъ Мюллеромъ (умер. 1755) со словъ его бабки и напечатанной въ «Neues Vaterländisches Archiv.»

A. Редакція Митгофа.

1. Noos Wader, tada tö jüs wa tuem Nibisien[2],
   Nos (*Wader*), *tada* (?)[1] *ty jis wa tüm nibisjej*,
   Нашъ ...., ? ты ѥсь въ томъ небеси,

2. Sioncta mo — wardoot tüi Seimang (lege *Jeimang*);
   S'jon̄ta mo (*wardot*) *t'üi jejman̄*;
   Свато 'ма .... твоѥ има;

*) Не имѣвъ возможности достать Collectanea etymologica, мы должны сообщить ее по Аделунгу.

3. Tüi Rieck cumma;
T'üi (*rîk*) (*kumma*[3]);
Твоѥ .... ;

4. Tua Willia mo ssa schiniot wa Nibisjeu, eak[5] wissei
Twa wilja mo sa (*šinjot*)[4] *wa nibisjej, kak wi˘si*[6]
Тва воля 'ма сѧ .... въ небеси, какъ вьсе
soquoi[7] noo Ssime.
taky (?) *na zimje.*
такы (?) на земи.

5. Noossi daglitia Sjeibe dii nam daans;
Nosi (*daglitia*) *stjeibe' döj nam dáns;*
Наш(ѫ) .... скыб(ѫ) дай намъ дьньсь;

6. Un wittodüman (lege *wittodünam*) noosse greichie,
(*Un*) *witodöj nam* *nose grejchi*,
. . . вотъ дай намъ наши грѣхы,

7. cook moy wittodujeme noossume Greihynarim;
kok my vitodojeme nosüm grechinarim;
какъ мы вотъдаѥмы нашимъ грѣхънаремъ;

8. Ni farforü nas wa Versoikung;
Ni (*farforij*) *nas wa* (*versukung*);
Не .... насъ въ ..... ;

9. Erlösii nas wit tigge Goidac. Hamen.
(Erlösij) nas wit tige cheudag'. Hamen.
. . . насъ вотъ того худаго . . .

Б. Редакція Геннинга (текстъ по подлинной его рукописи).

1. Nôsse[а] wader, ta toy gis[б] wa nebisgáy,
Nóse (*wader*), *ta ty jis wa nebisjéj*,
Нашъ .... ты ѥсь въ̄ небеси,

2. Sjungta[в] woarda tügi[г] geima;
Sjunta (*woarda*) *tüji jejma';*
Свато ..... твоѥ има;

3. Tia rîk komma;
Tija(*rîk*)(*komma*),
Твоѥ ... .

4. Tia willia[д] schinyôt[е4], kok wa nebisgáy[ж], kok kak[8] no sime;
Tija vilja (*šinjót*), *kok wa nebisjéj*, *kok kak no zimje;*
Твоя воля .... какъ въ̄ небеси, какъ какъ на земи;

5. Nôssi[з] wissedanneisna stgeiba doy nâm[и] dâns[і],
Nósi wisedanejsna' stjejba' doj nâm dâns,
Наш(ж) вѣседѣнишн(ж) скыб(ж) дай намъ дѣнысь,

6. Un wittedoy nâm[к] nôsse ggrêch[л],
(*Un*) *witedoj nám nós grêch*,
. вотѣдай намъ нашъ грѣхъ,

7. kak[м] moy wittedoyime[н] nôssem[о] grêsmarim[п];
kak my witedojime nósem grêsnarim[9];
какъ мы вотѣдаѥмы нашимъ грѣшнаремъ;

8. Ni[р] bringoy[с] nôs ka warsikónye[т],
Ni (*bringoj*) *nós ka* (*varsikónje*),
Не ..... насъ къ̄ .....,

9. Tay lösoáy nôs wit wissokak chaudak[у]. Amen.
Ty (*lósoáj*) *nós wit wisjokag' chaudag'. Amen.*
Ты .... насъ вотъ вѣсякаго худаго. .....

Варіанты, по изданію Эккарда. а. Nós hólya wader (т. е. нашъ святой Отецъ). — б. chiss. — в. Sjunta. — г. tugi. — д. willya. — е. schingót. — ж. koke nebisgáy. — з. Nóessi. — и. nam. — і. dans. — к. nom. — л. ggreis (очевидно, описка или опечатка). — м. tak. — н. wittedogime. — о. nossem. — п. gresnarim. — р. Ny. — с. bring goy. — т. warsikónge. — у. wissókak. Chundak.

B. Редакція Мюллера (по изданію Гемпеля[10]).

1. Eyta[11] nossi tang toy bist en Neby
Ejta nos' ton˜ ty . . . . . nebi,
Ота нашъ, тонъ ты .... небо,

2. Sjenta werde tija geyny[12]; 3. kommoja tija Ritge;
S'jeñta.... t'ija jejmi; (komoja) tija (ritje);
Свато .... твоѥ има . .... твоѥ ....

4. tia Wilja blyoye[13] kock en Neby koick[14] en Simea;
Tia wilja ..... kok .... nebi, kok ... zimja;
Твоя воля ..... какъ ... небо, какъ ... земя;

5. nossi wisse danneisna stjeiba, dogeyra[15] nôss dâns;
Nosi wise danejsna' stjeiba' dojej na nôs dâns;
Наш(ѫ) вѣседьнишн(ѫ) скыб(ѫ) дай на насъ дьньсь;

6 un schenkôs nossi weineck[16], kock wy Schenkôt nossi weinecker[17]
(un) (šenkôs) nosi wejne, kok my(?) (šenkôm?) nossi....
... . наши вины, какъ мы ..... наши..

7. un[18] bringoye nos en wieuick[19] 8. sseze die sülva nos de ggrêck wersöcke.
ni(?) (bringoj) nos ..... sece ty.... nos(wi)de gréch?
не ..... насъ ..... сице ты... насъ вотъ грѣх(а).

9. wyltiya blift[21] to Ritje, ti Môcht un warchene Büsatk[22].....
(wîl)[20] t'ija... to (ritie), ti .... (un) warchene Büzac.. ...
.... твоя ... та ....., то .... вѣрхни Божецъ.....

1. Переведено слово въ слово съ Нѣмецкаго: *der* du bist, но значеніе мѣстоименія *der*, чуждаго въ этомъ смыслѣ Славянскому синтаксису, не понято, и поставлено вмѣсто именительнаго падежа мѣстоименія *тотъ* (онъ у Залабскихъ Древлянъ звучалъ *тонъ* или *тунъ*, см. 3-ю редакцію молитвы), какое-то указательное нарѣчіе такъ же въ Геннинговомъ переводѣ.

2. Ниже Nebisjeu, что вѣрнѣе: читай nebisjej.

3. Форма Нѣмецкаго сослагательнаго наклоненія, перенесенная цѣликомъ въ Славянскую рѣчь.

4. Очевидно, что это слово замѣняетъ Нѣмецкое *geschehen*; но какъ объяснить его форму? Вѣроятнѣе всего кажется, что Древлянинъ, со словъ котораго переводился Нѣмецкимъ пасторомъ «Отче нашъ», принялъ книжное выраженіе *geschehen* за глаголъ *scheinen*, и сдѣлалъ изъ него *šinjot*.

5. Вѣроятно, ошибка вм. caK; можно бы было читать также *jak*, но этого слова мы у Древлянъ нигдѣ не находимъ.

6. Kak wisi, неловкій переводъ Нѣмецкаго also.

7. Слѣдуетъ, кажется, читать toquoi.

8. Переводъ съ Нѣмецкаго so wie.

9. Мы исправляемъ, по тексту, сообщенному Геннингомъ Эккарду, grêsnarim: отъ слова *грѣшный* можно произвести *грѣшнарь* (грѣшникъ, т. е. должникъ), но форма *рѣшмарь* кажется невозможною.

10. Въ этой редакціи уже виденъ совершенный упадокъ языка. Нѣмецкія слова вставляются цѣликомъ въ Славянскую рѣчь, въ своихъ Нѣмецкихъ грамматическихъ формахъ, употребляются Нѣмецкіе предлоги, сочетаемые съ именительнымъ падежемъ Славянскихъ словъ (en neby *nebi* форма именит. падежа, = небо) и т. п. Притомъ, записывавшій эту молитву со словъ своей бабушки, не зналъ очевидно, по-Славянски и многаго, какъ кажется, не раз-

слышалъ хорошенько, такъ что часто выходитъ странная путаница.

11. Замѣчательно, что въ этой испорченной редакціи сохранилось коренное Славянское названіе отца, тогда какъ въ другихъ мы читаемъ Нѣмецкое *wader*. По этому началу «Eyta nossi», также какъ по слову sölva (стр. 8), которое взято, очевидно, съ Латинскаго *solvere*, и по сохраненію славословія (строка 9), мы можемъ, кажется, заключить, что редакція, записанная со словъ старухи Великсъ, была весьма древняя и, вѣроятно, происходила еще отъ временъ господства Римско-католической вѣры (которая исчезла въ Люнебургскомъ Вендландѣ только въ началѣ XVII столѣтія); но, передаваясь изъ устъ въ уста, она все болѣе и болѣе искажалась. — Геннингъ пишетъ въ своемъ Словарѣ: «Vater — eyta, lgólya (ljólja), wader, väterlich eytena (отьній).

12. Описка вм. geymy.

13. Вѣроятно, Нѣмецкое bleibe.

14. Описка, вм. kock.

15. Вѣроятно, *r* вкралось по ошибкѣ вм. *n*.

16. Записывавшему молитву послышалось удвоеніе звука *k*.

17. Чисто Нѣмецкая форма, неорганически образованная изъ Славянскаго корня.

18. Очевидно, ошибка.

19. Непонятное для насъ слово.

20. Нѣмецк. weil, ибо.

21. Нѣм. bleibt.

22. Конецъ не соотвѣтствуетъ словамъ Молитвы Господней. Вѣроятно, старушка, которая говорила ее, приставила, забывшись, конецъ другой какой нибудь молитвы. Warchene Büzac значитъ: «Всевышній Богъ» (это же выраженіе записано и у Геннинга: «Höchste Gott Warchene

Büsatz.)» Затѣмъ слѣдуютъ еще слова, совершенно искаженныя и непонятныя. nigangka un nirugnissa (такъ въ печатномъ текстѣ, по другому чтенію niragnissa). Amen.

Кромѣ того Мюллеръ записалъ со словъ своей бабушки Великсъ «Славянскую исповѣдь» (Wendische Beichte), т. е. молитву, которая должна читаться у Протестантовъ передъ внутренне ю исповѣдью, въ извѣстный день года. Но эта исповѣдная молитва есть почти повтореніе предъидущей молитвы, только въ концѣ она еще болѣе запутана. Вотъ она «(1) Eyta nossi tang toy bist en Nebi, (2) vyenta (чит. syenta), tija geyny, (3) kommoja tŷa Ritje, (4) tŷa wilja blyoye kock en Neby, (тутъ пропускъ) (6) un schenkot (чит. schenkos) nossi weineck, (7) kock wy Schenckot nossi weinecker (8) un brinyoya nos en niewick, Tu Christe wirdje Ritzt (непонятное слово; затѣмъ повторяется опять 8-ой стихъ, schenkot nossi weineck un brinyoye nôs nien (т. е. ni en, какъ по Нѣмецки: und bringe uns nicht in.....; въ печатномъ по ошибкѣ niem) wersöcke (9) ssetze die Solva (пропускъ) in dina warbot (Нѣмецк. in deinem Verbot) Ty sy et blift (вѣроятно Tyja et blift· tyja—*твое*, et blift Нѣмецк., es bleibt), to Ritge ti Mocht un Nagangka (?) Tzu Jesu-Christ Amen.»

ПРИЛОЖЕНІЕ.

ПОСЛѢДНІЙ ПАМЯТНИКЪ НАРѢЧІЯ ЗАЛАБСКИХЪ ДРЕВЛЯНЪ.

Сборникъ словъ составленный въ 1786 году писаремъ Люховскаго окружнаго правленія Гинтцемъ

Mensch	Schlowack (чит. *šlowjak*, т. е. человѣкъ).
Haare	Wlossa (*wlosa*).
das höchste des Hauptes	Warlsack (вмѣсто Warssack, чит. *warsak*, вершѣкъ).
Stirn	Leyseinung (чит. *lysejnuñ*, лысинѫ, вин. пад.).
Augenbrauen	Wabbra (*wabra'*, вобрьвь).
Augen	Witzá (*wice*, вочи).
Thränen	Schladsa (*šladza*, слъза).
Nase	Nöhs (*nös*, носъ).
Rotz	Züpaal (*süpalj*, сопъль).
Ohren	Wänich (вм. Wäuch, *weuch'*, вухо).
Nacken	Tahl oder Tohl (*tyl*, тылъ).
Mund	Rath (*rat*, ръть).
Maul	Wäust *weust'*, вуста).
Seele	Däusa (*deusa*, душа).

Hodem (ч. *Odem*)	Däusa (*deusa*, душа).
Zunge	Jungsuck (*juñzyk*, ѣзыкъ).
Zähne	Sungbah (*zuñbaj*, зѫбы).
Die Laden worin die Zähne stehen	Jungsna (*'junsna*, дѣсна).
Kinn	Brödaa (*bröda*, брода).
Bart	Wungs (*wuñs*, вѫсъ).
Hals	Wänjah (чит. Wäujah, *wyja*, выя).
Windstrasse	Street (Нѣмецк.).
Schluckstrasse	Jangs (вѣроятно, Нѣмецкое выраженіе не было понято человѣкомъ, у котораго Гинтцъ спрашивалъ Славянскія слова, и онъ пере. велъ «десна»: *'jañs'*, т. е. дѣс(но).
Schulter	Blitz (*plic'*, плечо).
Rücken	Gribgat (*chribjat*, хребетъ).
Ribben	Rehbrah (*rebra*, ребра).
Titte	Zaass (*sas*, съсъ),
Tappe auf dem Titte	Samb (*zañb*, зѫбъ?).
Leib oder Bauch	Sewat (*zewat*, животъ).
Herz	Sewattack (*zewatak*, животѣкъ).
Leber	Jungtrah (*juñtra*, ѣтро).
Lunge	Plänzah (чит. Pläuzah, *pleuca*, плюца).
Magen	Tjessien (*tjesin*, кишень, = Польск. *kieszeń* карманъ).
Därmen	Zwewü (чит. Zrewü, *crewü*, чрево).
Namen	Jäumang (*jejmañ*, имѧ).
Mann	Tjarl (*tjarl*, = Нѣм. karl. kerl).
Frau	Senah (*zena*, жена).
Er	Wan (*wan*, вонъ).
Sie	Wanna (*wana*, вона).

Fleisch	Mangsü (*mañsü*, мясо).
Fett	Jauck (чит. Tauk, *tauk*, тукъ).
Nieren	Zeissa (чит. Zreissa, *creis'a*, чрѣсла).
Nubel	Pump (пѫпъ).
Schwanz	Wappäus (*wapeus*, вопушь).
Patrimonium	Nüngdah (чит. Müngdah, *münda*, мѫдо).
Matrimonium	Pattcah.
Odem	Jojie (*joje*, яѥ).
Beutel	Mehsack (*mesak*, мѣшъкъ).
Arsch	Peisdach.
Lenden	Stregmüh (чит. Stegnüh, *stegnü*, стегно).
Knie	Tjühlne (*tjül'ne*, колѣно).
Schooss	Sjihllein (чит. Tjihllein, *tjilejn'*, колѣпа).
Schehne (ч. Sehne)	Sejösah (чит. Sejölah, *zjöla*, жила).
Gelencke	Sijöskung (чит. Sijölkung, *zjölkung*, жилкѫ, винит. пад.
Stappe	Stüppa (*stüpa*, стопа).
Nägel	Juchtneyh (чит. Nuchtyeyh, *nuktjej*, нокти).
Zähe und Finger	Poltzach (*polcaj*, пальцы).
Hände	Runkah (*runkaj*, рѫкы).
Fuss	Nügga (*nüga*, нога).
Ellenbogen	Nechjüht (чит. Lechjüht, *lekjüt*, локѣть).
Schulterblatt	Lühpöt (*lüpet'*, лопата).
Blut	Cara (*karaj*, кръы *).
Haupt	Glawah (глава).
Laus	Wahs (*was*, вѣшь).
Nisse	Gneidt (*gnejd'*, гнида).
Weinen	Plotze (*ploce*, плаче: 3-е лице).

* Эти формы за свидѣтельствованы Геннингомъ, который пишетъ: «Blut — karróy (т. е. кръры).

Flöhe	Blacha (блѣха).
Speichel	Schleinah (*šlejna*, слина).
Erbrechen	Blawe (блѣва).
Kalt aus dem Munde blasen	däume (*deume*, дѣми).
Warm aus dem Munde blasen	däuche (*deuje*, дуѥ).
Huchen	Klahme (*klami*, клами, тоже что Польск. kłama лжетъ)
Ruffe	Süwe (*zùwe*, зове: все это въ 3-мъ лицѣ).
Keiffen	Woppey (*wopej*, въпи).
Reden	Gorne (горни).
Beten	Baddaje (Нѣмецк.).
Knochen	Sjüste (чит. Tjüste, кости).
Singen	Püje (поѥ).
Essen	Jede (ѣде).
Trinken	Peyje (пиѥ).
Trunken	Peyjohn (*pejôn*, піянъ).
Satt	Zâuthe (*seute*, сыты).
Tanzen	Jungsen ((*p*)*'jun̄sen'*, плѧсаниѥ).
Laufen	Beesen (*bézen'*, бѣжениѥ).
Gehen	Heide (*hejde*, иде).
Krauffen	Lehse (*léze*, лѣзе).
Krummen	Kreywe (*krejwe*, криви).
Sitzen	Zede (*sede*, сѣди).
Stehen	Stühe (*stüje*, стои).
Fallen	Patzieh (*padzi*, паде).
Springen	Skackne (*skakne*, скокне).
Arbeiten	Jole oder Jolojen (*'jola* т. е. *djola*, дѣла 3-е л., *'jolojeñ* т. е *djolojeñ*, дѣлаѫ, 1 л.).

Liegen	Langne (*lañgne*, лагне).
Lügen	Lase (*laze*, лъже).
Loben	Gole (*chole*, хвали).
Schlagen	Bias (*bîjas*, биешь, 2-е лицо).
Lachen	Schmygsa (*šmÿjsa*, смійса, 2-е л. повел или смієса, 3-е лице).
Essen	Glode (*glode*, глода).
Husten	Kossle (*kosle*, кашля).
Lippen (ч. lecken)	Leyse (*lejze*, лиже).
Hören	Schläusse (*šleuse*, слыши).